



Т.М. Гуревич, Н.Н. Изотова

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Лингвокультурология



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

Кафедра японского, корейского, филиппинского и индонезийского языка



Серия основана в 2012 году

Т.М. Гуревич, Н.Н. Изотова

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Лингвокультурология

МОДУЛЬ 5

Издательство «МГИМО-Университет»

2013

ББК 81.2Яп
Я70

Серия основана в 2012 году

Редакционный совет серии:

*А.В. Торкунов (председатель), В.Б. Кириллов (зам. председателя),
А.Н. Алексахин, Н.Д. Афанасьева, Г.И. Гладков,
С.В. Евтеев, В.А. Иовенко, Л.С. Пичкова, Г.Р. Ручкин,
В.Н. Трибунская, Г.Г. Тяпко,
И.Г. Федотова, А.В. Штанов*

Гуревич Т.М.

Я70 Японский язык. Лингвокультурология (модуль 5) : учеб. пособие по японскому языку для студентов III курса факультетов МО и МЖ / Т.М. Гурвич, Н.Н. Изотова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. — М. : МГИМО-Университет, 2013. — 116 с. — (Серия «Иностранные языки в МГИМО»).

ISBN 978-5-9228-0977-1

Пособие составлено на основе разнообразных по стилистике текстов и предназначено для развития речевой, языковой, социокультурной, а также коммуникационной, системной и информационной компетенций учащихся, изучающих японский язык как основной или в группах второго (третьего) языка.

ББК 81.2Яп

ISBN 978-5-9228-0977-1

© Московский государственный институт
международных отношений
(университет) МИД России, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
Введение.....	12
入門 日本文化の世界	
Урок 1.....	17
Образ Японии: мифы и реальность 日本事情	
Урок 2.....	32
Константы японской культуры: <i>ути</i> vs <i>сото</i> «свой vs чужой»	
内 vs 外	
Урок 3.....	43
Эпистолярное общение японцев 手紙文の書き方	
Урок 4.....	54
Представления о счастье в японской лингвокультуре 幸福とは何か?	
Урок 5.....	74
Счастье приходит туда, где смеются 笑う門には福	
Урок 6.....	82
Лукавство не порок 嘘も方便	
Урок 7.....	89
Японская языковая модель времени 時にあう	
Урок 8.....	100
Японская поэзия 和歌と詩	
Материалы для контроля сформированности компетенций.....	111

Предисловие

Данное пособие соответствует параметрам коммуникативной компетентностной модели и направлено на развитие речевой, языковой, социокультурной, а также коммуникационной, системной и информационной компетенций.

Социокультурная компетенция подразумевает не только умение адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, но и умение правильно выстраивать свое речевое и неречевое поведение, поэтому необходимо познакомить учащихся с основными моментами японского языкового и экстралингвистического этикета в сопоставлении с аналогами, имеющими место в русской культуре.

Разнообразные по стилистике тексты пособия представляют собой образцы художественной и публицистической прозы, классической и современной поэзии. В пособии представлены образцы любимых японцами крылатых фраз – пословицы, поговорки, поучения древних мудрецов и часто цитируемые изречения современников. Материалы подобраны и упражнения составлены таким образом, чтобы можно было проиллюстрировать и сопоставить подходы русских и японцев к рассматриваемым вопросам.

При работе с пособием предполагается проведение трех контрольных работ, по вопросам, предлагаемым в рубриках «итоговое /контрольное/ задание». Выбор конкретного задания зависит от уровня подготовки группы и может быть различным для разных студентов.

Критерии оценки работ являются стандартными для того или иного вида работ – письменная работа, устная презентация и т.д.

При подготовке пособия были использованы следующие издания и интернет ресурсы:

- Коданся японско-русский словарь /ред. Сато И./ – Токио: Коданся, 1994.
- Кэнкюся японско-русский словарь / ред. Фудзинума Т./ – Токио: Кэнкюся, 2000.
- Новый русско-японский словарь. – Токио: Хакуюся, 1995.
- Гуревич Т.М. Японо-русский учебный словарь ёдзидзюкуго 四字熟和露学習辞典 – М., Издательство «Моногатари».
- Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – Монография. – М.: МГИМО(У) России, 2005.
- Гуревич Т.М. Японский язык и японцы. – М.: 2003.
- 稲葉一郎、おたすけ四字熟語辞典、遊タイム出版、2006.
- 川嶋優、ちびまる子ちゃんの四字熟語教室、集英社、2009.
- 新村出、広辞苑 электронный вариант
- 時田昌瑞、岩波ことわざ辞典、岩波書店、2000.
- 四字熟語辞典、大修館、электронный вариант
- 用例でわかる カタカナ新辞典、Gakken、2003.
- 四字熟語大辞典、ナツメ社、2009.
- 日本語解読辞典 - 東京：東洋出版、2006.
- 日本語解読辞典 - 東京：東洋出、2006.
- 百科事典マイペディア - 電子辞書版、2008.
- <http://www.aoikuma.com/uchi2.htm>

- <http://haro.web9.jp/al/>
- <http://www.asahi.com>.
- <http://mainiti.jp>.
- <http://www.yomiuri.com>
- <http://www.jcj.gr.jp>
- <http://ja.wikipedia.org>
- <http://www.nhk.or.jp>
- <http://www.jword.ru/dictionary/>
- <http://www.warodai.ru/lookup/>
- <http://noblit.ru/content/view/206/33/>

В пособии цитируются выдержки из следующих книг:

- Абэ Кобо: 安部公房、死に急ぐ鯨たち、新潮社、1986.
- Инагаки Сигэко: 稲垣滋子、一針の想い、文芸社、2008.
- Кага Отохико: 加賀乙彦、不幸な国の幸福論、集英社新書、2010.
- Мураками Харуки: 村上春樹、ダンス・ダンス・ダンス、講談社、1988.
- Мураками Харуки: 村上春樹、やがて哀しき外国語、講談社文庫、2008.
- Мацусита Коносукэ: 松下幸之、助成功の法則、PHP 研究所、2004.
- Оэ Кэндзабуро: 大江健三郎、M/T と森のフシギの物語、岩波書店 1994.
- Сакаи Таити: 堺屋太一、日本とは何か、講談社、1992.
- Судзуки Такао: 鈴木孝夫、ことばと文化、岩波新書、1994.
- Хага Ясуси: 芳賀緩、日本人らしさの構造、大修館書店、2004.
- Курита Исаму 栗田勇、雪月花の心、祥伝社、東京、平成2年5月25日第14刷発行

Методические рекомендации

1. Целевая установка.

Данное пособие предназначено для работы в 5 семестре на факультетах Международных отношений и Международной журналистики для обеспечения прохождения 5 модуля – ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ - программы по японскому языку. Оно может также использоваться в 6 семестре в сильных группах третьего языка. Пособие рассчитано на 64 часа аудиторных занятий, включая 6 часов контрольных работ.

Профессиональные компетенции подразумевают овладение следующими навыками и умениями:

- умение анализировать и выделять черты сходства и различия в родной и изучаемой культурах ;
- навыки толерантности по отношению к народу-носителю изучаемого языка, а также его социокультурным ценностям, к национальным традициям, обычаям;
- умение выделять цели, виды и объекты особого внимания при овладении иностранным языком как средством межкультурного общения;
- умение предвидеть возможные случаи проявления лингвистической и социокультурной интерференции;

- умение адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом значения в ситуациях межкультурной коммуникации;
- умение пользоваться иностранным языком как средством общения в ситуациях опосредованной и непосредственной межкультурной коммуникации.

2. Требования к уровню освоения пособия.

Данное пособие построено в соответствии с инновационными технологиями обучения по модульно-блоковому принципу для обеспечения прохождения 5 модуля – ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ – программы по японскому языку.

Предполагается, что в ходе прохождения данного модуля студенты приобретут комплекс **лингвострановедческих знаний**, относящихся к следующим темам:

- специфика японской языковой картины мира;
- реалии в языке и культуре: иероглифическая культура и словообразование;
- лексические единицы с национально-культурным компонентом значения;
- японская языковая модель времени: темпоральная лексика и формы глагольного времени;
- национальная и социокультурная обусловленность словоупотребления;
- символы и устойчивые сравнения в японском языке и культуре;
- национальная и социокультурная обусловленность вербального и невербального поведения;
- специфика общения в условиях норм и традиций разных стран.

Прохождение модуля **Лингвокультурология** позволит учащимся получить профессиональные знания в области японского языкового и экстралингвистического этикета, овладеть этикой межличностных отношений.

3. Предметно-лексические темы модуля и содержание пособия.

Пособие построено на основе предметно-лексических тем модуля 5:

1. Ути vs сото – основная дихотомия японского менталитета.
2. Внешние обстоятельства процесса общения и речевое поведение.
3. Неговорение как элемент коммуникации на японском vs русском языке.
4. Специфика невербального общения японцев и русских.
5. Контакты России и Японии в области культуры.

Необходимость особо пристального внимания к обогащению словарного состава при изучении японского языка обусловлена тем, что высококонтекстность японской культуры требует знания гораздо большего числа лексических единиц, чем в случае с европейскими языками.

Разнообразный по тематике и стилистике материал пособия определил различные не повторяющиеся из урока в урок виды упражнений как тренировочного, так и творческого характера.

Помимо общего списка литературы и интернет-источников в некоторых уроках, тематика которых, как показывает опыт, вызывает повышенный интерес у учащихся, предлагается перечень работ, изданных на русском языке.

Содержание пособия .

1. Образ Японии: мифы и реальность.
2. Константы японской культуры: *ути vs сото* «свой vs чужой».

3. Эпистолярное общение японцев.
4. Представления о счастье в японской лингвокультуре.
5. Счастье приходит туда, где смеются.
6. Лукавство не порок.
7. Японская языковая модель времени.
8. Японская поэзия .

Введение

入門

日本語文化の世界

задание

Переведите на русский язык, обратите внимание на значение слов ことば и 虚構性.

.....ことばというものは、混沌とした、連続的で切れ目のない素材の世界に、人間の見地から、人間にとって有意義と思われる仕方で、虚構の分節を与え、そして分類する働きを担っている。言語とは絶えず生成し、常に流動している世界を、あたかも整然と区分された、ものやことの集合であるかのような姿の下に、人間に提示して見せる虚構性を本質的にもっているのである。

鈴木孝夫『ことばと文化』

渾沌 こんとん хаос

Задумайтесь над словом, для которого не нашлось в европейских языках иного перевода, чем «хаос; chaos; nebulousity; confusion». Вероятно, такой перевод обусловлен общим для обоих иероглифов значением «неясность». Как такой «хаос» — 渾沌 — воспринимают японцы? Ведь в значении 渾 явно присутствует составляющая «всеобщность; гармоничность»: 渾身の «весь», 渾一 «унификация»; 渾然たる «гармоничный, совершенный».

虚構 きょこう фикция, выдумка

задание

Прочитайте текст. Объясните, почему подчеркнутые слова написаны –

①. не иероглифом: はたらき; ②. катаканой: カニ, エビ, アユ, マス, イネ, コメ, メシ.

Какие слова (реалии и понятия) вы считаете специфическими для русской языковой картины мира? Попробуйте растолковать их на японском языке.

民族の宇宙像

人間を取り巻く世界は渾沌としていて、それ自体は分類も何もされていないものですが、世界（外界もしくは実在界）と同様に渾沌としていた人間の頭脳は母語の発達・整備につれて整理され、世界（宇宙）の像が形づくられて行きます。その像を形成した、また絶えず形成しつつあるはたらきが“言語発想”と呼ばれたと思えばよいでしょう。

われわれの脳中にある語彙の総体が、われわれの世界（宇宙）像を物語るものです。その総体は何万、何十万という単語に分かれているので、語彙は<脳中に在る宇宙分割を記号化したもの>とも言えるわけです。

それぞれの母語が、“文化的実在”を作り、共同体の成員に共通の文化財として分有させている、そのありさまそのものはまさに「言語文化」の重要項目の一つである。

.....日本語では花の名、虫の名、魚の名、鳥の名、風や雲や雨の呼び方などは精密に範疇を分けています。日本人の自然観の内容と直結しています。その感覚でドイツの魚屋へ行き、カニとエビを Krabben (英語の crab) と呼んでいるのを知った時は驚きでした。小海老は英語の shrimp と同じに区別するようですが、レストランでアユとマスを区別しない例も経験しました。

ライス (rice) 一語で片づける欧米人は、イネ・コメ・メシ (御飯) と分かれる日本語が珍しいらしい。

芳賀緩『日本人らしさの構造』

範疇	はんちゅう	категория
アユ	鮎	форель восточная (с красной мякотью)
マス	鱒	лосось
稲・米・飯		рис (на корню • в зернах • вареный)

задание

Отметьте в тексте эквиваленты следующих выражений:

1. соблюдать четко определенные условия договора
2. ценность определяется самим звучанием, создающим атмосферу (переговоров)
3. неприемлемы высказывания, создающие неблагоприятную атмосферу
4. высказываться чётко и определенно – это невоспитанность
5. искусство общения
6. намерения выясняются без четких формулировок, благодаря пониманию поведения, выражения лица
7. слова – это лишь «формулировка общих принципов, не передающая истинных намерений»
8. словам нельзя доверять

задание

Как можно перевести на русский язык 「腹と腹の伝達」? Какое значение имеет здесь слово 腹?

задание

Переведите письменно на русский язык отрывок из книги Т.Сакаия «Что такое Япония?».

はっきり表現しないことが文化

明文化した契約でさえも守られないのであれば、日常の会社や会談の席での発言など、さして重要ではない。その価値は、内容よりも雰囲気づくりの音響効果のほうにある。したがって、その場の雰囲気を悪くするような発言は、たとえ内容が正しくとも嫌われる。つまり、日本の社会では、あまりはっきりモノをいうと不作法なのだ。このため、この国では、はっきりことばでいわずとも、態度や表情で意思を通じ合うコミュニケーション技術、いわゆる「腹と腹の伝達」の方法が発達した。そしてそれがさらに進むと、ことばのほうは建前、したがって信じてはならない、ということになってしまう。

たとえば、「京のぶぶ漬け」という話がある。京都の人が、「まあ、ちょっと上がってぶぶ漬け（茶漬け）など食べていっとくれやす」という。しかし、その誘われたからといって「それではおことばに甘えて」などと

上がりこんでメシを食ったりすれば、たちまち、「何と礼儀知らずな、厚かましい」といわれてしまう。しつこく誘っているようでも、それは建前、本心は早く帰って欲しがっていることを読みとらなければならない。

逆に、諸般の事情から、「ほな、ぶぶ漬け一杯だけで。。。」といって客が上がるような場合には、けっして「ぶぶ漬け一杯」など出してはいけない。そんなことをすれば、客のもてなし方も知らへん」ということになる。客が「ここは上がってご馳走になってもよい」と判断するような場合は、最良の歓待を期待しているのだ。

こうしたいい方は、かなり古くから京の都人の間には定着していたらしい。吉田兼好（一二八三年～一三五〇年）の『徒然草』のなかにも、

「東人は、都の風になじまず心をはっきりと口にする。だが、これは遠国の野人なのだからいたし方のないことと、大目にみてやらねばなるまい」

という趣旨のことが書かれている。＜略＞

はっきりことばに出さないことが、「都の文化」だったわけである。はっきりものをいわぬ風潮は、全社会的な建前と本音の使い分けが定着するなかで進んでいたのである。

堺屋太一『日本とは何か』

莫迦莫迦しい

ばかばかしい

глупый и смешной

「京のぶぶ漬け」

«Киотосское угощение»
(название рассказа)

ぶぶ漬け или 茶漬け

скромное угощение, «чайк и что Бог послал, ничего особенного»

厚かましい

あつかましい

наглый, бесстыдный,
нахальный

知らへん

в кансайском диалекте то же, что 知らない

задание

熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です。?にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、矢印の方向に二字熟語ができるでしょうか。

成	結	効
青	?	汁
敢	肉	物

Урок 1

Образ Японии: мифы и реальность

日本事情

задание

Найдите соответствующее определение к следующим словам:

魅力、創造、メセナ、連携、可能性、ブランド、根付く

1. 企業による芸術・文化の援助活動
2. 人の心をひきつける力
3. できる見込み
4. 新しい物事がその社会に定着しはじめる
5. 同じ目的を持つ者が互いに連絡をとり、協力し合って物事を行うこと
6. レッテルなどで示された商品の品種、品質、等級
7. 新しく造ること

задание

Вспомните чтения и значения иероглифов, прочитайте и переведите следующие слова и выражения:

1. 地場産品
2. 人材・人材育成
3. 進出
4. 流入
5. 目指す
6. 定住・定着・住民
7. 民間企業・産業
8. 再創造
9. 申請する
10. 長期的な
11. 官と民

задание

Прочитайте следующий текст, обращая внимание на употребление форм настоящего-будущего времени:

個性磨き上げて地域活性化を

地方と中央の経済格差が拡大する中で、文化政策が地域活性化の一つのカギとなるかもしれない。

歴史的な街並みや地域に根づいたイベント、地場産品などを「文化資産」として積極的に活用していく動きが各地で見られる。

地域の個性が明確になれば、観光客誘致だけでなく、企業の進出や地域を担う優秀な人材の流入・定住にもつながる可能性がある。＜略＞

ファッション産業が盛んな神戸市¹は魅力的なデザインにあふれる街づくりを目指し、近く基本方針をまとめる。国連教育・科学・文化機関(ユネスコ)に「デザイン都市」の認定も申請した。＜略＞

関係省庁が連携しながら、効果的な地方文化振興策を打ち出してほしい。民間企業の協力や住民の参加も欠かせない。＜略＞

芸術文化への投資は地域再創造の「最大の切り札」とし、そのための人材育成を行政に求めている。協議会も地域メセナの推進に取り組むとしている。

長期的な視点に立った官と民の協力体制が大切だろ

(読売新聞、07. 11. 24 を基に作成)

задание

Найдите в тексте объяснение содержания понятия ЮНЕСКО

задание

Найдите в тексте эквиваленты следующих выражений:

1. станет ключом
2. культурное достояние
3. привлечение туристов
4. индустрия моды
5. система сотрудничества
6. инвестиции в культуру и искусство
7. «большой козырь»

¹神戸市 - город Кобэ

8. придерживаться точки зрения, стоять на позиции

задание

Найдите в тексте антонимы для слов:

1. 地方 ちほう периферия - центр ...
2. 短期的 たんきてき краткосрочный - долгосрочный ...
3. 消極的 しょうきよくてき пассивный - активный ...
4. 縮小 しゅくしょう сокращение - расширение, увеличение ...
5. 弱くなった пришедший в упадок - процветающий ...

задание

Переведите на русский язык, обращая внимание на выделенные конструкции.

中で в значении «в условиях»:

- 拡大する中で
- この現象は自然の中で見られる
- 彼はまずしい中でもしあわせに生きている

活用していく

- 病気はますます重くなっていった。
- 給料は右から左へ出ていき少しも残らない。
- 新しい観光地として発展させていけばいい。

Условная форма: 個性が明確になれば

- 代が変われば世が変わる（ことわざ）
- 礼も過ぎれば無礼となる（ことわざ）
- その資格を身につけておけば将来役に立つ。
- 曲がれねば世が渡られない（ことわざ）

Потенциальный залог: 何も言えない

- 人の口には戸は立てられぬ（ことわざ）
- その箱は寝台にも使えるものだった。

省庁が連携しながら

観光客誘致だけでなく

- それだけではない。
- 人間は、自分の暮らしたところ、接した文化にだけかぶれるものだ。

関係省庁が...振興策を打ち出してほしい。

- ロシアの学生にも日本語の美しさを分かってほしい。
- 君も人となった以上 自分の言動に責任を負ってきていてほしい。

協議会も地域メセナの推進に取り組むとしている

日本人と偏見

задание

Своеобразные национальные традиции породили вокруг Японии немало вымыслов. Подумайте, какие мифы, предубеждения русских о японцах вы могли бы развеять. Прокомментируйте изложенное ниже высказывание.

物事を多方面から見るができなくなりそれが偏見となるのです。ステレオタイプという言葉があります。これは物事を一つの型にあてはめてしまい、その事柄がすべてその型からくるものだと思ってしまうことです。ある程度は当たっていることかもしれません。たとえば日本人はいつもお辞儀をぺこぺこするというステレオタイプをもっていたとしても、すべての日本人がお辞儀をぺこぺこするかというとはありません。ステレオタイプもある意味偏見と似たような感覚なのではないでしょうか。

задание

Прочитайте текст, ответьте на вопрос: какие особенности японской культуры позволяют называть ее уникальной и самобытной.

日本は特殊の国？

本人でいると自分たちが日本人であることを誇りに思う事ってあまりないかもしれません。どちらかというと、自分の国に対してあまり愛国心が無いのが日本人のような気がします。戦前は天皇は神様だったのが、敗戦と同時に象徴という立場になりあまり表だって尊敬の意を表す機会が減ってしまったから愛国心がへってしまったのではないのでしょうか。

それに戦後にアメリカから文化がドンドン流れ込み、アメリカのほうがいい、アメリカがこうだから、という感覚が身に着いてしまっているように感じます。確かにアメリカが進んでいる部分もあるけれども、日本が優れてい

る部分もたくさんあります。日本が特殊な国だという認識は私たちはあまりもっていませんが、世界的にみて私は少し特殊な国なんじゃないかなと思ってしまいます。経済力や技術力もそうですが、日本人のもつ性格や文化がとても個性的だからです。

日本は古い歴史そして独特の歴史を持つ国です。京都などには日本人の私たちが観光に訪れる場所ですが、京都に行くと自分がもつ文化を感じます。普段は完全に西洋化してきた私たちの生活ですが京都などの『和』を意識する場所に行くととたんに和のよさに目覚めるのです。海外からの日本文化の評価もたかく、日本の文化感化された芸術家もたくさんいます。もともと持つ日本人の繊細な感覚が精巧に作られた和の美術品に反映されています。あの感覚を持つ海外の文化はないんじゃないかと思います。その感覚は西洋化された今も随所に残っています。日本人が開発するものは本当に精巧で手の込んだものが多いです。たとえばケーキなど一つをとっても素材の味をうまく生かした上で、美しい外見をつくりだす。日本のケーキを食べた海外の人はなんておいしいんだと絶賛しています。日本のベーカリーにははずれがないと言い切った人もいました。そういった意味で日本はある種特殊な国だと思うのです。サービスのきめ細かさ、これも日本の持てる性格からきています。

здание

Переведите и прокомментируйте высказывание Рут Бенедикт:

«Одна из трудностей XX столетия заключатся в том, что мы до сих пор имеем самые смутные и искаженные представления не только о том, что делает Японию нацией японцев, но и о том, что делает Соединенные Штаты нацией американцев, Францию – нацией французов и Россию – нацией русских. Не обладая таким знанием, ни одна страна не поймет другую... Мы не даем себе труда разобраться в смысле их обычаев и ценностей. Если бы мы это сделали, то могли бы обнаружить, что их путь не обязательно порочен просто потому, что он не такой, как наш».

Р. Бенедикт. Хризантема и меч: модели японской культуры. СПб.: Наука, 2007. С.53.

задание

Прочитайте текст и выскажите свою точку зрения относительно достоинств и недостатков японцев с точки зрения иностранцев. Подумайте, как вы смогли бы охарактеризовать черты русского национального характера в беседе с японским партнером.

外国から見た日本人（短所）

それでは外国から見た日本の短所とはなんでしょうか。いいところがいっぱいある日本ですけれども、長所と短所は紙一重なのでよくも悪くも捉え方一つで180度変わってきます。日本人のよくいわれることは『何を考えているかわからない』でしょう。普段私たちは自分の気持ちや意見をあまり大きな声で他人に主張したりする習慣がありません。むしろそれは恥ずかしい事のような感覚です。意見を言う時も、万人が賛成してくれるであろう模範的な意見をいわないとならないのかな？というプレッシャーがあります。なのでとりあえず腹が立ったとしても、それこそ腹の中に納めてしまい、相手にははっきりと態度で示さない、けれど何となく不愉快に思っているようなそぶりは見せる、じゃ、いったい何なんだ？と思われるのでしょうか。これは日本人の美德からきてるもので、相手に察してもらうように腹の中を探るような文化があるからです。それにあまり感情をあらわにするのはみっともないという感覚が私たちの中にすくなくとあるからでしょう。

日本人はチームワークが得意で、団体行動には自信があります。その反面、自分と同じところに属していないものには結構冷たいのが特徴です。村八分という言葉あるように、すこしでもチームの属性からずれるともう冷たい視線をあびかせて、仲間外れにしてしまうのです。仲間外れにされてしまうと信頼を回復するのは大変です。いつも日本人は団体でつるんでいるというのも、このチームワークから外れると他の人から冷たい目で見られてしまうという心配があるからです。海外の人々は割と個人的に動いたり考えたりします。ですので自分の考えに素直であれというのは日本の文化では少し受け入れられにくい部分があるようです。後はシャイであるということ。でもこれは私たちの文化では別に普通です。相手の目をじっと見るのは失礼だという風に教育されてきましたし、握手など相手の体に触れ

ることは歴史的にあまりしてこなかったもので、外国人から見ると少しシャイに映るのかもしれませんが

外国から見た日本人（長所）

外国から日本をのぞいてみましょう。日本は小さい島国ですが、いろんなものがギュッと詰まった国です。国土の割に人口が多く、実際にギュッと詰まっているのですが。日本人でも外国に長く暮らすと日本の良さが見えてきます。これまでは自分が住んでいてわからなかったことが見えてくるのです。外国人と同じ視点で日本をみると面白いものです。日本のいいところはたくさんあります。何よりもいいのは、ルールが守られている事。当然の事でしょう。先進国ではルールを守るのは当たり前のことですが、発展途上国ではルールはルール、でもそれはあくまでルールでしょ？というスタンス。なのであってないようなものなのです。

そして日本人の勤勉さ。こんなにまじめな国民は世界中どこを探してもないんじゃないかと思います。日本が短期間にもものすごい経済成長をしたのはこの国民性によるものだと思います。日本人はチームワークが得意なのも特筆すべき点でしょう。海外では一人一人は優秀なのにチームワークで仕事ができない人がいっぱいいます。人の事をあまり気にしない、よくいえば自由主義で悪く言えば利己的なのですが、日本人は他人の気持ちを考えて行動します。これは本当に素晴らしいことです。なかなかできない事なのです。人の気持ちを考えたり、人の気持ちを尊重するから日本はサービス産業のレベルが高いのです。なにしろ、コンビニの店員がこんなに丁寧なのはこの国以外にどこがあるのでしょうか。日本人らしさという点でも日本人はとても素晴らしいです。当たり前ですよ、日本人が日本人らしいのは。丁寧で物腰が柔らかく、めったに声を荒げない。マナーをしっかり守るし、シャイなところはあるけれど人に不快感をあまり与えないのが日本人なのです。このように日本は海外からみるととてもいいところがいっぱいあります。シャイだしあまり気持ちを表現しないけど、それはそれで誰かに迷惑をかけることがないのが日本人。海外でも日本人旅行者のマナーについては高い評価が得られるのは納得です。

задание

Прочитайте текст, опишите различие русских и японских культурных ценностей.

異文化とは

異文化とは、自分と異なった文化の感覚をもった場所や国の事です。私たち日本人は単一民族で単一言語を話すのであまり普段異文化を体験することが少ないのですが、たとえばシンガポールなどの多民族国家は常に異文化と共存しているような状態なのです。具体的には、シンガポールという国は大まかに分けて、中国系、インド系、マレー系の国民がいて、それぞれの文化を持っています。そしてそれぞれの言語を持っているのですが、それではあまりにバラバラで国として成り立ちません。ですので言語を英語に統一して、それぞれの文化を持ちつつも国としてまとまっていくという感じでしょうか。

日本も実は日本人だけではないのです。北海道にはアイヌの人もありますし、在日の方も大勢日本に住んでいます。沖縄だってかつては琉球王国として独立した国家を持っていました。今は日本という一つの国になっていますが、日本だってそんな歴史を持っているのです。

現在は日本にいる限り異文化を意識することはありませんが、海外に出た時などは異文化を意識することでしょう。チップの習慣一つにしてもこれも異文化の習慣です。海外に出ると日本人であることを強く感じるのは、日本と違う文化に身を置いてカルチャーショックを感じるからでしょう。また日本国内においても、外国人の人がたとえば座敷に上がるのに靴を履いて行ったままだったり、お箸が使いえなかったりすると、ああ異文化だなあと改めて感じます。

異文化とは自分と異なった文化風習を身につけている人も、私たちとは異なった文化を持っているんだと強く感じますね。

言葉だって立派な異文化です。厳密には違うかもしれませんが、言葉は長い歴史をかけて同じ文化を有する人々に話されて生まれたものです。言葉が違うのも、異文化でしょう。たとえば中国人や韓国人の人々は私たちとそっくりな顔をしているのに全く違う言語を話すことに違和感を覚えます。私たちは同じような顔をしているのだから日本語を話して日本の文化風習

を知っているんだろうと思ってしまいがちです。それを裏切られるので余計に違和感を感じるんだろうと思います。

いずれにしても異文化は日本の中にもこれからどんどん入ってくる事が予想されます。それはそれで面白いのではないのでしょうか。

<http://haro.web9.jp/al/>

задание

Ознакомившись с текстом,

1. прокомментируйте следующее высказывание японского культуролога Исаму Курита:

貿易摩擦の問題にしても、すでに理論と数学の問題を超えて、感情的な面が出てきているというのも、やはり文化ギャップというものが原因でしょう。

2. раскройте степень влияния национально-культурной специфики на эффективность коммуникации

3. приведите примеры «конflikта культур».

異文化理解のために

日本文化と言いましても、日本人自身がいつも自覚している訳ではありません。なぜなら、文化と言うものはひじょうに多くの要素の複合体であり、目に見えるもののほかに、歴史、伝統など目に見えないものもたくさん含んでいるからです。そのうえ、ふだんは気づかないものでありながら、それでいて、あるとき理屈を超えて表面に現れてくるものです。

たとえば貿易摩擦の問題にしても、すでに理論と数学の問題を超えて、感情的な面が出てきているというのも、やはり文化ギャップというものが原因でしょう。そういう意味でも、文化の総合理解というものは、生活や政治・経済のより深い理解のためにも欠くべからざるものです。

しかし、とは言いましても、文化の交流ということは、けっして、文化の同面性、あるいは共通性だけを理解するということではありません。むしろ、それぞれの個々の文化の特殊性や違う点を、認識、理解するというこ

とによって、はじめて共同作業と友情が生まれます。それがひいては、経済的にも生産性を高め、世界を豊かにすることにつながるものであります。そもそも、互いに相異のあるということが、常に共感を妨げるものではありません。それから男性と女性が愛しあう事はできないはずです。東洋では、陽と陰とは和合を前提とした対比のプロセスと考え、男と女を、陽と陰と考えてきました。

栗田勇 雪月花の心 祥伝社、東京 平成2年5月25日 第14刷発行 P.20-21.

言葉と関連語句

偏見	へんけん	предубеждение, предвзятое мнение
誇りに思う	ほこりにおもう	гордиться кем/чем
特殊な	とくしゅな	особый
		специфический
感化	かんか	влияние, воздействие
感化を与える		влиять на кого/что
...の感化を受けて		под влиянием кого/чего
繊細な	せんさいな	тонкий, деликатный
		изысканный
感覚	かんかく	чувство, ощущение
精巧な	せいこうな	утонченный, деликатный,
		тщательно разработанный
絶賛する	ぜっさんする	восхвалить, превознести
絶賛を博する	ぜっさんをはくする	превознести до небес
はずれがない		непогрешимый, безошибочный
言い切る	いいきる	утверждать
短所	たんしょ	слабое место, недостаток
長所	ちょうしょ	достоинство, сильная сторона
		преимущество
紙一重	かみひとえ	очень тонкий, небольшая разница
捉える	とらえる	поймать, схватить
模範的な	もうはんてきな	образцовый, примерный

腹が立つ	はらがたつ	рассердиться
美德	びとく	добродетель
腹を探る	はらをさぐる	влезть в душу
村八分	むらはちぶ	изгнание из сельской общины
仲間外れ	なかまはずれ	изгой, «белая ворона»
シャイ		застенчивость, робкость
握手	あくしゅ	рукопожатие
詰まる	つまる	быть засоренным, быть полным (набитым)
スタンス		позиция
勤勉さ	きんべんさ	трудолюбие, усердие
特筆する	とくひつする	отметить
特筆すべき		достойный упоминания
優秀な	ゆうしゅうな	превосходный, замечательный
利己的な	りこてきな	эгоистичный
物腰	ものごし	манера вести себя, поведение
声を荒げる	こえをあらげる	повысить голос
風習	しゅうかん	обычай
身につける	みにつける	твердо усвоить, освоить
違和感	いわかん	неприятное ощущение
裏切る	うらぎる	изменить, предать, обмануть
合体	がったい	слияние, объединение
理屈	りくつ	довод, резон, основание
陽	よう	Светлое (мужское) начало, инь
陰	いん	темное (женское) начало, янь
和合	わごう	согласие, лад

задание

Дайте на японском языке эквиваленты следующих выражений:

1. повысить голос
2. влезть в душу
3. низко кланяться
4. тонкое чувство
5. испытать культурный шок
6. причинять беспокойство
7. испытывать неприятное ощущение
8. предавать
9. изгой
10. предвзятое мнение

задание

Дайте на русском языке эквиваленты следующих выражений:

1. 絶賛を博する
2. 尊敬の意を表す
3. 陽と陰
4. 特殊性や違う点
5. 文化風習を身につける
6. 利己的、模範的な意見
7. 腹が立つ
8. 精巧に作る
9. 文化の総合理解
10. 村八分

задание

Назовите синонимы следующих слов:

1. 腹が立つ
2. 特殊な
3. 感化
4. 精巧に
5. 絶賛する
6. 違和感
7. 風習
8. 優秀な
9. 美德
10. 察する

задание

Переведите на русский язык:

1. 互いに相異のあるということが、常に共感を妨げるものではありません。
2. 言葉だって立派な異文化です。厳密には違うかもしれませんが、言葉は長い歴史をかけて同じ文化を有する人々に話されて生まれたものです。
3. 日本人はチームワークが得意なのも特筆すべき点です。
4. 村八分という言葉あるように、すこしでもチームの属性からずれるともう冷たい視線をあびかせて、仲間外れにしてしまうのです。
5. 異文化とは、自分と異なった文化の感覚をもった場所や国の事です。
6. 人の気持ちを考えたり、人の気持ちを尊重するから日本はサービス産業のレベルが高いのです。
7. 物事を多方面から見ることができなくなりそれが偏見となるのです。
8. 経済力や技術力もそうですが、日本人のもつ性格や文化がとても個性的だからです。
9. 海外からの日本文化の評価もたかく、日本の文化感化された芸術家もたくさんいます。
10. 日本人はチームワークが得意で、団体行動には自信があります。

задание

Подберите из ② переводы для слов и выражений из ① :

- ① 自身がゆらいだ、厳密言えば、腹を合わせる、共感を呼ぶ、利己心の無い、絶賛を博する、仲間はずれにされる、腹の中で、偏見のない、尊重すべき。
- ② Самоуверенность поколебалась; строго говоря; в душе; вызвать симпатию; беспристрастный; превозносить до небес; сговориться; быть исключенным из группы; бескорыстный; уважаемый.

задание

Переведите на японский язык:

1. Культура любого народа является результатом тесного переплетения процессов имманентного развития и разнообразных внешних влияний.
2. В мире все более осознается тот факт, что многообразие языковых сообществ и культур должно превратиться из фактора, препятствующего диалогу между представителями разных культур, в средство взаимного понимания и обогащения.

3. Предубеждение часто бывает следствием низкого культурного уровня, поспешных и необоснованных выводов, базирующихся на личном опыте.
4. Национально-культурная специфика оказывает огромное влияние на эффективность коммуникации.
5. Причиной культурных конфликтов служат культурные различия между народами или внутри отдельного общества, которые могут принимать форму противоречия или даже открытого столкновения.
6. В японском обществе существует строгая система правил поведения, которую нужно соблюдать.
7. В Японии нужно уважать личное пространство человека, поэтому старайтесь держаться на расстоянии не меньше метра от собеседника.
8. Следите за тем, чтобы зрительный контакт с другими людьми не был слишком продолжительным, пристально смотреть в глаза собеседнику в Японии считается дурным тоном.
9. Предубеждение – это психологическая установка, стереотип, мешающий адекватному восприятию сообщений или действий.
10. Скромность и сдержанность – одна из основных норм японской морали. В японском обществе проявления скромности ждут от любого, независимо от его социального положения.

задание

Предложите русские эквиваленты для следующих японских пословиц. Какие черты характера они иллюстрируют?

- 能ある鷹は爪を隠す。のうあるたかはつめをかくす。
- わが身のことは人に問え。わがみのことはひとにとえ
- 人の振りを見て我が振り直せ。ひとのふりをみてわがふりなおせ
- 仕事が人を鍛える。しごとがひとをきたえる
- 勤勉は成功の花。きんべんはせいこうのはな

腕試し

задание

Отгадайте следующие загадки:

1. とればとるほど大きくなるものナニ
2. 膝の上に置くとばちが当たるものナニ
3. 左の耳に似たものナニ

задание

Иероглифическая загадка

百本花が咲いています。その中から一本花をとったら色が変わる。何色？

задание

熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です。？にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、矢印の方向に二字熟語ができるでしょうか。

？	？	？
？	能	？
？	？	？

Урок 2

Константы японской культуры: *ути* vs *сото* «свой vs чужой»

内 VS 外

задание

Прочитайте текст, приготовьтесь обсудить тезис 日本語は内と外を分ける文化です。



夜の「おはようございます」は、内意識の醸成のため

「おはようございます」は、他人にも家族にも用いることができる。また「こんにちは」「こんばんは」ほどぶっきらぼうな感じを与えないので、目上にも用いることができる。

芸能人やマスコミ関係者が夜出会っても、「おはようございます」と挨拶しあうのは、内意識を作り出すためもある。

このように、日本語には、話す相手が身内か他人かによって、また、相手が自分より上か下かによって、言葉を使い分ける度合いが西欧語に比べてはるかに強い。日本語が人間関係語だといわれる所以である。



さようなら

「さようなら」も、中立的な（＝誰にでも使える）言葉でなく、人間関係により使い分けられる。「さようなら」は、「こんにちは」、「こんばんは」と同様、家族の間やその他のでは、用いない。もし、用いたら、二度と会わないことを意味する。たとえば、娘が父に「お父さん、さようなら」といったら、それは家出（や自殺）か結婚で家を出ていくかといったような重大な意味を暗示する。「お父さん、さようなら。お世話になりました」といったら、決定的である。

職場では、「さようなら」の代わりに、上司には「失礼します」、同僚、目下には「お先に」を使う。それに対して、上司からは「ご苦労さま」、同僚、目下からは「お疲れ様でした」「ご苦労さまでした」「お気を付けて」などの言葉が帰ってくる。

このように、「さようなら」は、①身内同士に用いてはならない、②目上に用いてはならない、のである。「こんにちは」、「こんばん」も、「さようなら」ほど強くはないが、同様の規則を有する。



氏名のカタカナ書き

日本語を習う西洋人などにとって、不愉快なことの一つは自分の姓名をカタカナで記さねばならないことである。せっかくひらがなや漢字を習っても、自分の名前は素っ気ないカタカナで記さねばならないのだ。氏名の書き方においても、日本語は内と外の区別を厳然としている。

なお、漢字で氏名を記す中国人、韓国人は、日本人にとって、外国人ではなく、半日本人である。西洋人に対してのようなお客様扱いをしないのも、文化や歴史を共有する他に、このこともあずかっているであろう。



「いっていらっしゃい」

家を出るときは、家族に対して「行ってまいります」という。「さようなら」と言ってはならない。家に残るほうは「行ってらっしゃい」と言う。家に帰った時には「ただいま」と言い、家族は「お帰りなさい」と迎える。日本語では、これらは決まった挨拶である。この挨拶は、職場や近所に住んでいる人など同一集団に属していると考えられる場合に行われる。

「いただきます」「ごちそうさま」と同様、「行ってまいります」「行ってらっしゃい」、「ただいま」「お帰りなさい」は、日本語特有の決まり文句で、他の言語にはあまり見られない現象である。このような決まり文句があるのは、人と同じことをしていると安心できる社会であるからであろう。日本人が英語などの挨拶が下手なのも、決まり文句しかふだんから使っていないからであろう。



「ああ、あれですか」

「あれ」は、物理的に話し手からも聞き手からも遠いものを指す他に、話し手と聞き手が確認する話題について話すときに用いられる。「あれ」は、多く用いられる内社会（同僚や家族の間）用の言葉だ。たとえば、結婚生活の長い夫婦は、「あれ、もってきて」「あれにしよう」などと言って、「あれ」を多発してもお互いに了解しあう。

また、「先週マレーシアへ行ってきたよ」というせりふに対し、マレーシアへ行ったことがあれば、「あそこは、果物がおいしくて、安いでしょ」と「あそこ」を使い、行ったことがなければ、「そこは、なにがおいしいですか」と「そこ」を使う。

このように日本語では「あれ」と「それ」のような代名詞にも、内と外の区別をする働きをもたせている。

自分の家族でない人を指すときにも、「おじいさん」「おばあさん」「おじさん」「おばさん」「おにいさん」「おねえさん」などの親族名を用いることがある。親族名称を用いると、親しみやなれなれしさを表し、仲間意識を作り出すのに役立つ。

レストランなどで働く若い女性を「お姉さん」と呼ぶのはこのためである。あまりにもなれなれしく感じて、これを好まない女性も多い。自分より年下の他人に「お姉さんと呼ぶ場面が小説などに出てきたら、外国人の日本語学習者はこの場面をただちに理解できるであろうか。また母親が子供に、「おにいちゃん！」と日本では呼び掛けるのはごく普通である。このような場面における人間関係を説明した日本語辞典の作成が望まれる。



おトイレ

カタカナ外来語には、「お」をつけない。「おテレビ」「おブランディー」といわないのは、これらがカタカナ外来語であって、正規の日本語でないからである。カタカナ外来語が日本語の仲間として扱われるためには、実際に長い期間を要する。「おトイレ」「おタバコ」「おビール」などは、長い長い期間をへて、やっと「お」をつけることを許されたのである。（「おトイレ」を外来語とは知らない幼児、「音入れ」と解釈したりする。

このように、日本語では、内の仲間に入れてもらうためには、長期間を要する。カタカナは日本語の排他性の一例証である。

たとえ、「お」をつけることが許されても、カタカナである限り、あくまでも正規の日本語としては扱ってもらえない。「タバコ」が「煙草」あるいは「たばこ」と書かれるには、実に何百年も要した。西洋人が、何十年

住んでいようと、外国人扱いされるのは、名前がカタカナということもある。中国人、韓国・朝鮮人が、当初から特別扱いされないのは、文化、顔形の類似性の他に、名前が漢字であることにも一因がある。



「社長はおりません」

日本人は自己を集団と表化する。したがって、会社の受付けの女性は、訪問客（他の集団を代表表する人）に向かって話す時は、社長などの上司についても、敬語ではなくて、自分のことを話すときと同じように、謙譲語を用いる。つまり、「社長さん」という敬語ではなく「社長」、「いらっしやいません」という敬語ではなく「おりません」という自分を卑しめる謙譲語を用いる。つ韓国などでは、日本ほど自己を集団と一体化しないので、このような場合、すべて敬語を使って「「社長さんはいらっしやいません」という。

家庭で子供がよその人に対して、「お父さんはいません」と言ったりすると、「父はいません」といいなさいと、たしなめられるのは、「お父さん」が敬語であるので、内の人同士の言葉であるからである。外の人に対しては、父と自分を一体化して、「お父さん」と「さん」付けにするのではなくて、「父」と呼び付けにするのが正しいとされる。このように、日本では、小さいうちから、相手が内のひとか外の人かを区別し、それに応じた言葉を用いるように訓練される。



よそ

「よそ」とは、自分の集団とは関係のないことを強く意識した言葉である。

「よそ者」とは、単なる他人ではなくて、自分の集団とは関係のない他人である。「よそいき」を着ると、心がときめくのは、自分の集団とは関係のない他人のところへいくからである。「あいつ近頃、よそよそしいな」と言った場合には、あいつが、こちらのではなく、よその集団に属しているかのように振る舞っていることを非難しているのである。

日本人は、内での行動と外での行動を大きく使い分けすぎるようである。

「旅の恥はかきすて」という言葉がそれをよく表している。電車の中で、知り合いには、にこにここと席を譲ったり荷物をもって上げたりするが、赤の他人は無視したり、敵意をあらわにする。また、自分の家の回りはきれいにするが、よそでは知らんぷりである

<http://www.aoikuma.com/uchi2.htm>

言葉と関連語句

目上	めうえ	старший (по положению, по званию)
身内	みうち	родственник, родня
所以	ゆえん	причина
愉快的	ゆかいな	приятный, веселый
素っ気ない	そっけない	холодный, сухой, индифферентный, резкий
卑しめる	いやしめる	унизить
文句	もんく	слова, предложение, выражение
よそいき (衣服につき)		лучший, выходной
ときめく		учащенно биться
あいつ		он, она, парень, этот тип
排他	はいた	замкнутость, недопущение посторонних
一例証	いちれいしょう	пример, иллюстрация
赤の他人	あかのたにん	совершенно чужой человек

задание

Прокомментируйте утверждения, опровергните их или поддержите.

1. 日本人は個が弱い。個は実線ではなく、点線で囲まれた存在だ。
2. 日本人は、外に対して内を強く防壁で固めるようになった。
3. 「こんにちは」「こんばんは」は、他人に使う挨拶、自分と同じ集団に属している人（家族の間や職場の人）には使わない傾向にある。
4. 「こんにちは」「こんばんは」は、丁寧な印象を与えるので、店員は客にいえる。

5. 芸能人やマスコミ関係者が夜出会っても、「おはようございます」と挨拶しあうのは、内意識を作り出すためもある。
6. 「さようなら」は、中立的な言葉で、「こんにちは」、「こんばんは」と同様、家族の間やその他のでは、用いる。
7. 日本語には、話す相手が身内か他人かによって、また、相手が自分より上か下かによって、言葉を使い分ける度合いが西欧語に比べてはるかに強い。
8. 日本語には、話す相手が身内か他人かによって、また、相手が自分より上か下かによって、言葉を使い分ける度合いが西欧語に比べてはるかに強い。
9. 「さようなら」、「こんにちは」、「こんばんは」は、身内同士では使わないのは、日本人には自明のことである。
10. 氏名の書き方においても、日本語は内と外の区別を厳然としている。
11. 「いただきます」「ごちそうさま」と同様、「行ってまいります」「行ってらっしゃい」、「ただいま」「お帰りなさい」は、日本語特有の決まり文句で、他の言語にはあまり見られない現象である。
12. 日本語では「あれ」と「それ」のような代名詞にも、内と外の区別をする働きをもたせている。
13. 日本人が食事を共にすることを大事に思う背景には、経験の共有による内意識の醸成ということがある。
14. 初めてのデートで食事を共にするときは、相手に合わせて同じものを注文しない方がよい。
15. 日本人が、プレゼントをもらった場合、その場ですぐあけるのは、あとでお礼を言う習慣がある。
16. 親族名称を用いると、親しみやなれなれしさを表し、仲間意識を作り出すのに役立つ。
17. スナックの男主人は「パパ」とよばれる。
18. 議員、医者、弁護士、教師など人の尊敬を受ける職業の人には、家族名称は用いる。
19. 「お客さん」は一時的な内の人間であり、通常は親切かつ寛大な扱いを受ける。
20. 日本では、西洋人は、お客さんとして特別扱いを受ける。
21. 「よそ」とは、自分の集団とは関係のないことを強く意識した言葉である。

задание

Ответьте на вопросы

1. 内と外をなぜ、強く区別するか。
2. なぜ同じものを注文するか。
3. 駅のアナウンス「お忘れ物のないように」などと、なぜそんなに親切ですか。
4. 国会議員をなぜ「おじさん」といってはいけないか。
5. プレゼントをなぜその場であけないか。

задание

Заполните пропуски выражениями из рамки в нужной форме:

謙譲語 内意識 中立的な 赤の他人 行ってまいります 区別する 不愉快な 暗示する 使い分けすぎる ただいま お帰りなさい
--

1. 芸能人やマスコミ関係者が夜出会っても、「おはようございます」と挨拶しあうのは、...作り出すためもある。
2. 日本では、小さいうちから、相手が内の人か外の人か.....、それに応じた言葉を用いるように訓練なされる。
3. 電車の中で、知り合いには、にこにここと席を譲ったり荷物をもって上げたりするが、.....は無視したり、敵意をあらわにする。
4. 家を出るときは、家族に対して「.....】という。
5. 娘が父に「お父さん、さようなら」といったら、それは家出（や自殺）か結婚で家を出ていくかといったような、重大な意味を.....。
6. 日本人は、内での行動と外での行動を大きく.....ようである。
7. 家に帰った時には「.....」と言い、家族は「.....」と迎える。
8. 会社の受付の女性は、訪問客（他の集団を代表表する人）に向かって話す時は、社長などの上司についても、敬語ではなくて、自分のことを話すときと同じよう、.....用いる。
9. 電車の中で、知り合いには、にこにここと席を譲ったり荷物をもって上げたりするが、.....は無視したり、敵意をあらわにする。
10. 「さようなら」も、.....言葉でなく、人間関係により使い分けられる。

задание

Переведите на японский язык:

1. Необходимо отметить, что оппозиция «свой – чужой» универсальна и присутствует в коллективном сознании любого этноса.
2. Японцы, которым нелегко оторваться от группы и остаться в одиночестве, четко устанавливают различие между своими и чужими, ведь без этого трудно, а порой и просто невозможно определить границы группы.
3. Восприятие японцами мира через призму *ути* vs. *сото* «свой-чужой» связано с социокультурными традициями, представляет собой явление психологического характера и определяет восприятие ими всего, что их окружает - и людей, и вещей.
4. Все социальные отношения в Японии – и между людьми, и между группами строятся исходя из оппозиции «свой-чужой». Отношения в обществе в целом – это отношения в группах и между группами, что и обуславливает замкнутость японского общества.
5. Признак «свой – чужой» для общества в целом оказывается более значимым, чем признак «высший – низший».
6. Лучше всего простейшую схему взаимодействия носителей японского языка с окружающим миром репрезентирует поговорка «счастье в дом, черти вон», с которой весной в синтоистских храмах и домах японцев проводится церемония очищения.
7. Понятия «свой – чужой» доминируют в межличностных отношениях японцев, которые стремятся сохранить гармонию внутри своих групп.
8. Формы вежливости определяются общественной ситуацией и позволяют передавать все оттенки социальной иерархии, существующей в обществе.
9. Господствующие в сознании японцев идеи коллективизма приводят к тому, что в социуме неодобрительно относятся ко всему из ряда вон выходящему, к тем, кто имеет свое собственное мнение, не совпадающее с общепринятой точкой зрения. Такая позиция находит свое отражение в пословице «торчащий гвоздь забивают».
10. Имеются сложные правила выбора форм вежливости: например, сотрудник фирмы в разговоре с посторонним не может говорить о своем начальнике слишком вежливо, это значит нарушить этикет в отношении собеседника, так как в данном случае начальник рассматривается как «свой», а клиент как «чужой».

задание

Обратите внимание на фразеологизмы и устойчивые сочетания, формирующие осознание японцами понятий 内 и 外.

1. 他人の白飯より内の栗飯 たにんのしろめしよりうちのあわめし
своя чумиза лучше чужого риса
2. 人のものより自分のもの свое лучше чужого (букв. «своя вещь лучше чужой вещи»)
3. 他人の飯にとげがある в чужой еде – колочки
4. 他人の飯に骨がある в чужой еде – кости
5. 他人の飯を食う есть чужой хлеб (букв. «рис»)
6. 他人のあらはよく目につく чужие недостатки часто бросаются в глаза
7. 他人より身内 свои лучше чужих
8. 他人は時の花 чужой – это сезонный цветок
9. 排他 はいた замкнутость; недопущение посторонних
10. 内面が悪い うちずらがわるい плохое отношение к своим (близким),
букв. «физиономия, обращенная к своим, – плохая»
11. 外面がいい そとずらがいい хорошее отношение к чужим, букв.
«физиономия, обращенная к чужим, – хорошая»
12. 福は内鬼は外 счастье в дом, черти вон

задание

Прокомментируйте данное высказывание :

Различие между *ути* и *сото* ясно проявляется в японском чувстве превосходства по отношению к другим народам и дискриминации малочисленных групп вроде буракумин, айну, этнических корейцев. Это чувство до сих пор широко распространено среди японцев...Даже сегодня многие японцы отнесут к *сото* (чужим) тех людей, чьи язык, цвет кожи, традиции и внешность отличаются от их собственных, и будут избегать их, чтобы не осложнять себе жизнь и пребывать в согласии с членами своей группы.

Япония. Как ее понять. Очерки современной японской культуры
/ред. Роджер Дж. Дэвис, Осаму Икэно.- М.: Аст: Астрель 2006. С.263-264

задание

Переведите и прокомментируйте следующее высказывание:

日本人は内と外をはっきり区別する。内のものに親しみ、外のものに対してはへだてる。そのために、日本人の「旅」という言葉には特別の感情が現れる。つまり、よそへ行くんだ、外の世界へ行くんだ、という感じであり、寂しい、心細い、特別の味わいがある。

задание

Известный японский писатель Абэ Кобо в своем интервью, помещенном в сборнике 死に急ぐ鯨たち, высказал следующую мысль:

いわゆる発展途上国にみるみるべき文学がないのも、けっきょくは植民地収奪の結果だと思う。発展途上国にも文学があり、その民族のためのすぐれた文学がうまれていると主張する人もいるけれど、ぼくはそう思わない。すくなくも世界文学、あるいは現代文学という基準では、文学と言うになる文学ではない。

逆説的にいえば、だから現代文学は駄目なんだとも言える。西欧的な方法をよりどころにしているから駄目なのではなく、植民地主義の土台にきずかれたものだから駄目なんだ。反植民地主義的な思想にもとづく作品でさえ、植民地経済を基盤にしていた国からしか生まれえない。メフィストフェレスなしにファウストがありえないようなものさ。

植民地収奪の特徴の一つは、まず教育の極端な閉鎖性にあるんじゃないか。被支配民族を前後左右に分割分断するだけでなく、上下にも分けてしまう。愚民政策を推し進めえるいっぽう、愚民支配のための専門管理職の養成もする。そのなかからたしかに作家も生まれるでしょう。でもみんなロンドンで勉強したり、ハーバード出身だったり、英語やフランス語で書いているんだよ。

安部公房、死に急ぐ鯨たち、新潮社、1986

- *Согласны ли вы с вышеизложенным, какие доводы в подтверждение или аргументы, опровергающие точку зрения К.Абэ, вы можете предложить.*

задание

Посмотрите видеофильм «выражения вежливости» и обсудите ситуации, в которых наиболее часто происходят коммуникационные ошибки, составьте списки

- 1. слов, применимых для именования только сотрудников своей фирмы;*
- 2. слов, применимых для именования только сотрудников фирмы-партнера*
- 3. глаголов, называющих только собственные действия и действия сотрудников своей фирмы*
- 4. глаголов, называющих действия только сотрудников фирмы-партнера.*

зadание

Подготовьте сообщение о репрезентации понятий 内 и 外 в жизни японского общества.

腕試し

зadание

Отгадайте следующие загадки:

1. 一つ玉に二つ玉があるものナニ
2. 一つ目あって一本足あるものナニ
3. 目をつぶって見えるものナニ

зadание

熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です。？にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、矢印の方向に二字熟語ができるでしょうか。

？	？	？
？	語	？
？	？	？

Урок 3

Эпистолярное общение японцев

手紙文の書き方

Исторически сложившееся противопоставление письменной и устной формы японского языка до некоторой степени сохраняется и в наше время, проявляясь, прежде всего, в переписке японцев.

Эпистолярный стиль японского языка обладает рядом характерных особенностей, оставшихся от старописьменного языка, со времен написания писем в стиле 候文 *со:ро:бун*, который был несколько реформирован лишь после Второй мировой войны. Если японцы при написании частных писем иногда и позволяют себе отходить от установленных норм, то правила написания официальных писем и писем этикетного характера до сих пор выдерживаются весьма строго.

Помимо обязательного использования в письмах клише – готовых языковых формул, считающихся соответствующими определенной ситуации, обязательным является дифференциация лексики для обозначения лиц, организаций и действий, относящихся к адресату (находящихся в его зоне) и лексики, называющей то же самое из зоны первого лица. «Вежливыми эквивалентами» на письме заменяются многочисленные средства невербальной коммуникации (угол поклона, выражение лица и т.п.), выражающие степень почтения к собеседнику. Подобная «клишированная» вежливость принята и в письмах близких людей, которые не придерживаются правил строгого этикета при личном общении.

Эпистолярный стиль отличается и от письменного, и от разговорного оформлением некоторых грамматических форм. Наиболее часто в письмах встречается:

- пропуск падежных показателей は、を、に (には)
- пропуск связки だ в середине предложения
- употребление глаголов в вежливой форме на ます в середине предложения
- пропуск заключительных глаголов, чаще всего 申し上げます
- употребление вместо деепричастной формы на て глаголов в форме 2-й основы (в частной переписке), либо, что считается

более вежливым, с глаголом *ます* в деепричастной форме (*まして*)

- использование старописьменной отрицательной формы глаголов *ず* (*ずに*)
- использование не только в клише вместо глаголов *ある* и *いる* глагола *候* *co:po:*

Письмо на японском языке всегда имеет четкую схему:

I. вступительная часть, II. основная/деловая часть, III. заключительная часть письма. Затем следуют формальные завершающие данные письма и возможные дополнения.

I. вступительная часть письма 前文

I.①. первое приветствие (зачин)

I.②. сезонные приветствия

I.③. этикетные фразы о здоровье и делах адресата + извинения за долгое молчание, благодарность

II. основная/деловая часть письма 主文

II.④. вводное слово

II.⑤. основное содержание письма

III. заключительная часть письма 末文

III. ⑥. завершающее приветствие: пожелания здоровья, добрые советы, просьба передать приветы

III. ⑦. заключительное слово, концовка /комплимент

IV. завершающие данные письма 後付け

IV.⑧. дата отправления письма

IV.⑨. подпись (четко написанные фамилия и имя отправителя)

IV.⑩. адрес, фамилия и имя получателя письма

V. всевозможные дополнения 副文

❖ *Обратите особое внимание на некоторые моменты, которые следует учитывать, ведя как личную, так и деловую переписку с японцами.*

1. Имя получателя указывается не в начале письма, а пишется в самом конце, **после** подписи отправителя письма.
2. Заключительное слово (結語) должно согласовываться с обращением, с которого текст начинается.
3. Если письмо пишется старшему по возрасту и/или по положению, или после длительного перерыва в общении, или во время года, когда легко заболеть, нельзя прибегать к формулировкам, выражающим уверенность в том, что у адресата всё благополучно и он здоров. Лучше всего включить в свое письмо пожелание доброго здоровья и процветания (в деловой переписке).
4. Если нет необходимости, не пишите о себе подробно. Такая информация должна быть краткой.
5. Если письмо пишется первый раз незнакомому человеку надо включить специальное приветствие с извинением за то, что пишущий берет на себя смелость обратиться с письмом к незнакомому человеку.
6. Существуют списки табуированных слов 忌み言葉, которые омонимичны со словами негативного значения или по каким-либо другим признакам могут вызвать нежелательные ассоциации при чтении письма. Такие слова не следует употреблять в тех или иных письмах. Списки подобных слов обычно приводятся в издающихся в большом количестве пособиях по написанию писем. Для примера, лишь некоторые из них: для писем по поводу стихийных бедствий и разных неприятностей –また、再び、重ねる、追って、なお; для писем-поздравлений по случаю открытия предприятия –敗れる、閉じる、落ちる、失う、衰れる、枯れる、さびれる; для поздравлений в связи с рождением ребенка –流れる、落ちる、ひろびる、死ぬ、敗れる.

Узнать правила заполнения различных японских деловых документов, познакомиться с образцами составления личных и деловых писем, открыток, резюме, заявлений можно в книге Е.Л.Фроловой «Эпистолярный стиль» - М., Моногатари, 2010.

Задание 1. Прочитайте и обсудите текст 1.

テキスト 1

手紙のマナー

相手に敬意を表すとき、用件がたくさんある場合は、手紙に！

手紙やはがきは、相手の都合を邪魔することなく、用件や気持ち伝えることができる便利なツール。受け取る側は読み返すこともでき、重要な内容の伝達ミスも防げます。

基本は前文・主文・末文・後付の形成に沿って構成し、用件をわかりやすく伝えることが肝心です。さらに、手紙とはがきを目的によって使い分けるとよいでしょう。

手紙の基本

手紙は、目上の人に敬意を表すときや、用件が多い場合に適しています。縦書きが原則ですが、親しい間柄やビジネスなら横書きでも失礼ではありません。あらたまった内容なら白い便箋（びんせん）を使用。昔は1枚で書き終わった場合は、もう1枚白便箋を入れるのが礼儀でした。最近はそれほど重視されていませんが、年配の人には、やはり白紙を添えたほうが無難でしょう。

はがきの基本

はがきは、スピーディーに気持ちを伝えることができるのが最大のメリット。かつて、お礼状にははがきは失礼とされていましたが、今は受け取る側も気にしない傾向にあります。ただし、はがきは人の目に触れるので、重要な内容を書く場合は、封筒に入れるのがエチケットです。

задание

Ознакомившись с текстом 2, составьте схему письма.

テキスト 2:

手紙文の基本構成

前文 - вступление

- ① 頭語 — первое приветствие (...はじめの挨拶)

В качестве первого приветствия принято писать какое-нибудь из следующих слов: 拝啓 (はいけい), 謹啓 (きんけい), 拝復 (はいふく), 再敬 (さいけい), 急啓 (きゅうけい) либо 前略 (ぜんりゃく). Каждое из них соответствует «здравствуйтесь» и должно быть соотнесено с заключительным словом (см. ⑦結語).

Слово 今日は и другие приветствия из устной речи в письмах писать не принято.

- ② 時候の挨拶 — сезонные приветствия (…改行して、季節を表す言葉).

前略とした場合は、必要なし。

- ③ 相手の健康や安否を気づかう言葉 – этикетные фразы о здоровье и делах адресата, немного о себе. В компьютерных программах (см. «вставка»: «поздравления на японском языке») представлен большой набор ② и ③. Например, для письма, написанного в феврале:

晩冬の候。ますます御健勝のこととお慶び申し上げます。日頃は大変お世話になっております。

主文 – основная часть

- ④ 起こし言葉 — вводящее слово, «зачин»

…改行して、本題に入ることがわかるように「さて」、「ところで」、「このたび」などで文面をあらためる。

- ⑤ 本文 — основное содержание письма
用件や手紙を書いた目的を具体的に書く

末文 – заключительная часть

- ⑥ 結びの挨拶 — завершающее приветствие

…改行して、内容を締めくくる

相手の健康や活躍を祈る言葉を。用件のまとめとして「まずはお礼まで」などの言葉で締めくくる。

⑦ 結語 — заключительное слово, концовка /комплимент

...行末より、1字分上で終わる位置に書く。

Слова さようなら и байбай в письмах писать не принято

В качестве заключительного слова чаще всего используются слова 敬具 (けいぐ) и 早々(そうそう), что соответствует «всего доброго» или «до свидания». Кроме этого в качестве концовки пишут также 謹言, 拝具 и некоторые другие. Следует соблюдать соответствие между первым приветствием и концовкой. Так 拝啓 соответствует 敬具 (женщина вместо 敬具 может написать かしこ)、前略 соответствует 早々. Последняя пара менее официальна, она используется в более коротких письмах, когда опускают вводные фразы о погоде и здоровье (делах) адресата. Пара 拝復— 敬具 пишется в ответе на полученное письмо.

後付け - завершение письма

- ⑧ 日付 или 発信日 — дата отправления письма...改行して、上から 1~2 文字分下げて記入する
- ⑨ 署名 — подпись ...改行して、下部に書く
- ⑩ あて名 — адрес получателя письма ...改行して、本文よりやや大きめの字で、相手の名前に敬称をつけて書く。

副文 или 追伸 - постскриптум

本文で書き忘れたことを書き足す。

Запомните!

手紙のマナーの鉄則

X 読みにくい字

手書きでは、丸字やくずし字などの癖は極力控えて、読みやすく書くことが重要。常に、上手さより丁寧さを心がける。また、難しい漢字は不親切で X。年配の人へは大きめの字で書く配慮を。

X 追伸の乱用

ビジネス文書や目上の人あての手紙に「追伸」は失礼。面倒がらずに書き直す。また乱用は、軽率な印象を与える。

X 二重線や修正液で文字訂正

X セロテープなどで留める

封筒の開口部はのりで留めるのが原則。セロテープ留めは、日常の事務的な文書のやりとりに限られる。ホチキスで留めるのも NG。

友だちにタイプした手紙を出す

ロシアでは、手紙は自分に一番便利な方法で書く。鉛筆、ペン、タイプライター、どれでもいい。日本では、正式なビジネス文書はタイプするが、友だちにを出す手紙やカードは、ほとんどボールペンか万年筆で手書きにする。

задание

Напишите старшему по возрасту японскому другу вежливое письмо с благодарностью за прием, оказанный во время пребывания в Японии.

задание

Составьте таблицу клише для написания делового письма. В таблице должны быть представлены варианты для темы (или первого приветствия), сезонного приветствия, благодарности, зачин (слово перехода к основной части), основная часть, заключительное приветствие (извинения, просьбы о дальнейшей благосклонности и сотрудничестве), заключительное слово.

задание

Прочитайте текст 3 и обсудите разницу в написании обычных писем и сообщений по электронной почте. Обратите внимание на употребление японских слов и заимствований.

メール、ルール、イラスト、データ量、コンピューターウィルス、パソコン、
感染、不審なメール、メールを削除する、ウィルス駆除ソフトを購入する

テキスト 3:

メールのマナー или ネチケット

文章は簡潔(かんけつ)、明瞭が鉄則。

メールは手軽に送れるのが魅力ですが、書き方・送り方にルールがあります。相手に迷惑をかけないように注意しましょう。

写真やイラストなどの画像はデータ量が多く、受信にかなりの時間がかかります。送るときは、相手の許可を得てからにしましょう。

大事な用件や返事をもらいたい用件は、メールを送ったあと、念のため電話で確認をしたほうが安心です。

コンピューターウイルスはメールなどを介してパソコンに感染します。感染するとメールを送った相手にも多大な迷惑がかかりますから、不審なメールは開かず削除し、ウイルス駆除ソフトを購入するなど、常に防御（防護ぼうご？）を。

言葉と略語

感染	かんせん	инфекция, заражение
削除	さくじょ	вычеркивание, исключение
駆除	くじょ	истребление, уничтожение
ネチケット	network+etiquette	правила электронной почты
NG	no good	плохо, не годится, нельзя
BTW	by the way	кстати
IMHO	in my humble opinion	по моему скромному мнению
AFAIK	as far as I know	насколько мне известно
WBR	with best regards	с наилучшими пожеланиями
F2F	face to face	наедине, между собой
TIA	thanks in advance	заранее благодарен
SY	sincerely yours	искренне Ваш

задание

Переведите на японский язык:

1. Основная цель этих правил – проявление уважения к адресату и безопасность, поэтому никогда не надо забывать о вежливости.
2. Из-за распространения компьютерных вирусов я не вскрываю письма от незнакомых людей.
3. В строке «тема» четко и ясно надо написать цель и суть послания.
4. В строке пишу около 30 знаков и перехожу в следующий абзац.
5. Программа mail.ru не поддерживает японский язык, и я пользуюсь латиницей или пишу на английском, извинившись за это в начале письма.
6. У моего японского адресата пока что нет русского шрифта, и я посылаю ему письма как «графику», чтобы он мог не только читать, но и распечатывать их.
7. Надеюсь на быстрый ответ, я опять забыл о разнице во времени!
8. Для изложения такой серьезной просьбы электронное письмо неуместно. Надо позвонить по телефону или написать обычное письмо.
9. В начале электронного письма полагается писать фамилию/имя получателя, оформив это вежливым суффиксом. Назовите и себя.
10. В деловых письмах обращение к человеку оформляется так: название фирмы, должность и только потом фамилия.

腕試し

задание

Отгадайте следующие загадки:

4. 目、鼻、耳なくて口あるものナニ .
5. 目二つ足六本あるものナニ .
6. 人の口でご飯をたべる人ナニ .
7. 一人で満員になる所は？

задание

Соберите 熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です？にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、矢印の方向に二字熟語ができるでしょうか。

? ? ?
 ? 天 ?
 ? ? ?

Примите к сведению!

Наименование лиц и организаций по системе «свой-чужой»

	о своём		об относящемся к адресату
пишущий, я	小生 小職 私	адресат, Вы	N 様 お客様 貴殿
наша фирма, мы	当社 小社 手前ども	Ваша фирма	御社 貴社 そちら様
наше письмо, документ	書中 書面 書状	Ваше письмо, документ	お手紙 御書面 御書状
наши сотрудники	当社社員 当社の者 担当者	Ваши сотрудники	御社の N 様 ご担当の方

наш визит	参上 お伺い ご面談	Ваш визит	ご来訪 お立ち寄り ご引見
моё мнение	私見 私考	Ваше мнение	ご意見 ご所感 ご高説
наше/моё учебное заведение	当校 当学 本校 本学	Ваше учебное заведение	貴校 御校 貴学
наш /мой учитель	先生 師匠	Ваш учитель	先生 お師匠様
наш /мой ученик	弟子 教えっ子	Ваш ученик	御門弟 御高弟
вещи	粗品 粗菓	Ваши вещи	佳品 美佳 ご厚志 寸志
местожительство	小宅 拙宅 私宅 当方	Ваше местожительство	お宅 貴宅 敬宅 貴邸

Урок 4

Представления о счастье в японской лингвокультуре

幸福とは何か？

Идея СЧАСТЬЯ занимала людей ещё со времен античности. Различные фелицитарные (от латинского *felicitas* – счастье) концепции разрабатывались Аристотелем, Сенекой, Эпикуром, Августином Блаженным, Фомой Аквинским, Конфуцием. В Новое время их не оставили без внимания Гельвеций, Фейербах, Бентам, Милль. Фундаментальный труд «О счастье и блаженстве человека» принадлежит польскому философу В.Татаркевичу. Своё суждение о счастье высказывали практически все мыслители, занимавшиеся вопросами этики.

Такой значительный интерес к СЧАСТЬЮ со стороны умнейших людей всех времён подтверждает, что представления о счастье принадлежат к наиболее коренным категориям культуры, являются ядром национального и индивидуального сознания, а отношение к нему входит в число определяющих характеристик духовной сущности человека. В силу своей этнокультурной специфичности этот концепт получает неодинаковую, а зачастую, и противоречивую трактовку в контекстах различных культур.

Профессор университета 上智 Дзэти, психолог и писательница Кага Отохико 加賀 乙彦 в книге «Теории счастья в несчастной стране» (不幸な国の幸福論) анализирует социально-психологические аспекты счастья в Японии. Не касаясь философских аспектов категории счастья, О.Кага пытается найти способы обретения счастья в «несчастной стране», определяя его как переживание удовлетворённостью жизнью, полноты бытия.

задание

1. Назовите известные вам японские слова, имеющие перевод «счастье», обратите внимание на то, что лексико-семантическое поле концепта «счастье» в японском языке представлено разнообразными средствами. Ядерную зону концепта составляют его базовые вербализаторы – слова японского происхождения 幸せ、仕合せ *сиавасэ*, 幸い, а также японское слово из китайских корней 幸福. Данные слова не совпадают полностью в объеме своего содержания, однако все они включают сему «счастье» и образуют обширную словообразовательную подсистему.

2. Как вы полагаете, почему одно из японских слов «счастье» – しあわせ можно написать 幸せ или 仕合わせ?

задание

Подберите из ② переводы для слов и выражений из ① :

余暇; 流動的; いじめ; 過疎地; 居合わせた一人; 棺桶に片足突っ込んでいる;
俎上にのせる; 相続税; 這い上がる; ギリギリの時間に ; 退屈を凌ぐ

- ③ В последнюю минуту; налог на наследство; карабкаться; стоять одной ногой в гробу; непостоянный/переменный; подвергнуть критике; издевательство; разогнать скуку; свободное время; один из присутствующих; сокращение населения.

задание

Подготовьтесь к беседе по тексту:

リッチな国の不幸な国民

バブル景気のまっただなか、東京に滞在していた欧米のジャーナリストたちが日本について論じている場に居合わせたことがあります。

「日本人が金にあかせて買いあさるから、美術品の値段がバカみたいに上がっている。ゴッホの「ひまわり」を四千万ドル（当時のレートで約五十八億円）で買ったと思ったら、「医師ガシェの肖像」は八千万ドル。しかも購入した会社オーナーが、「死んだら一緒に棺桶に入れて焼いてくれる」と言ったそうだ」

「CBS レコードにロックフェラービル、コロンビア映画……次はどこが買収されるだろう。そのうちアメリカのシンボルはみんな日本企業のものになっちゃうんじゃないか。なにしろ東京二十三区の土地代だけでアメリカ全体を買入できるらしいから」

「そのくせ日本の平均労働者が手に入れられるマイホームときたら、余暇も家族と過ごす時間も犠牲にして働いて、何十年ものローンを組んで、あの程度。狭くて無個性で、三十年もしたら建て替えなきゃならないしろものだ。あまりに土地に地価が高騰して、それさえ買えない人、相続税が払えず土地を売らざるを得ない人も多い」

そんな話からはじまり、日本社会の問題点が次々と俎上にのせられていきました。

「ラッシュアワーの電車の混雑な殺人的だし、通勤時間が長過ぎる。あれほどの過密ダイヤ秒単位で正確に運行する鉄道システムは世界一だが、日本人が時間にせきたてられて生きている象徴のように思えるよ」

「日本のビジネスマンは会社と結婚しているみたいだ。家庭に父親が不在だから母子が密着してしまい、その結果、過保護・過干渉な母親に育てられている未熟な若者が増えているんじゃないか」

「小学生が夜遅くまで受験塾で勉強しているなんて異常だ。小さいときからストレス浸けにされてるんだもの、いじめや登校拒否が多いのも当然だよ」

「日本人はなぜあんなに海外の高級ブランド物が好きなんだ!? 誰もがもっていたらステイタスシンボルにもならないと思うが、みんながもってるから欲しいのかね」

「人口も産業も極端に都会に集中しすぎて地方は過疎化が進み、農業も水産業も衰退著しい。食料自給率がこれほど低くて、なぜ不安にならないんだろう」

ずいぶんひどいと言われるようですが、どれもこれも一理である。最後に彼らは日本人についてこう結論づけていましたー「リッチな国の不幸な国民」と。

加賀乙彦、不幸な国の幸福論、集英社新書、2010.p.68-70.

言葉と慣用句

まっただなかで		среди, в самой гуще, в самый разгар
居合わせる	いあわせる	случайно оказаться, находиться
金にあかせて買いあさる		закупать в разных магазинах, не жалея денег
肖像	しょうぞう	портрет
棺桶	かんおけ	гроб
そのくせ		тем не менее, и всё же, при всём при том
しろもの	代物	изделие, вещь, товар

高騰する	こうとうする	резко повыситься, подскочить
相続税	そうぞくぜい	налог на наследство
俎上にのせる	そじょうにのせる	подвергнуть критике
過密ダイヤ	かみつダイヤ	перегрузка транспорта
せきたてる	急き立てる	подгонять, торопить
象徴	しょうちょう	символ
密着する	みっちやくする	плотно прилегать, прикрепляться
受験塾	じゅけんじゅく	подготовка к экзаменам, репетиторство
異常な	いじょうな	ненормальный, необычный, экстраординарный
ストレス浸けにされる	ストレスつけにされる	быть подверженным стрессу
いじめ		издевательство
登校拒否	とうこうきよひ	нежелание/ отказ идти в школу
極端に	きよくたんに	крайне, до последней степени
過疎化	かそか	постоянное сокращение населения
衰退	すいたい	упадок, ослабление, падение
著しい	いちじるしい	значительный, поразительный

задание

Сформулируйте значение иероглифа 過 в словах 過保護、過密化 и 過干渉. Вспомните другие слова, в которых он встречается в том же значении.

задание

Вспомните синонимы или объясните на японском языке значения следующих слов и выражений:

相続税、俎上にのせる、登校拒否、過疎化、退屈、受験塾、極端に、過密ダイヤ、乱暴な言い方、異常、象徴、密着する、いじめ、無個性、地価が高騰する、登校拒否、衰退。

задание

Предложите перевод встретившихся в тексте слов, заимствованных из английского языка. Распределите их по следующим группам:

- группа слов как одно слово, не существующее в исходном языке;
- сокращения;
- слова, произношение которых весьма отличается от оригинала;
- слова, значения или употребление которых отлично от оригинала.

Какие известные Вам слова можно отнести к одной или нескольким из этих групп?

задание

Подберите из группы Б подходящие варианты для перевода пословиц и поговорок, приводимых в группе А.

А.

1. 虎は死して皮を留め人は死して名を残す。 とらはししてかわをとどめひとはししてなをのこす
2. 災いが転じて福になった。 わざわいがてんじてふくになった
3. 楽あれば苦あり。 らくあればくあり
4. 人を破るものは身を破る。 ひとをやぶるものはみをやぶる
5. 残り物には福があり。 のこりものにはふくがあり
6. 麻の紅顔、夕べの白骨。 あさのこうがん、ゆうべのほっこつ
7. 治に居て乱を忘れず。 ちにいてらんをわすれず

8. 明日のことを言えば鬼が笑う。 あしたのことをいえばおにがわらう
9. 明日の百より今日の五十。 あしたのひゃくよりきょうのごじゅう
10. 待てば海路の日和あり。 まてばかいろのひよりあり
11. 禍福は糾える縄の如し かふくはあざなえるなわのごとし
12. 寺の門前に鬼が住む てらのもんぜんにおにがすむ

B.

1. Любишь кататься, люби и саночки возить; букв. если есть радость, есть и страдания.
2. Семь бед – один ответ; букв. коли яд пить, так до дна.
3. Счастье и несчастье как скрученная веревка.
4. Подождешь - и будет погода для морского путешествия.
5. Лучше синица в руках, чем журавль в небе; букв. чем сто завтра, лучше пятьдесят сегодня.
6. Живя в мире, не забывай о войне.
7. Черти живут напротив ворот храма» (добро и зло часто рядом).
8. Тот, кто вредит людям, вредит самому себе.
9. Жизнь непредсказуема и очень хрупка; букв. утром румянец на лице, а вечером лишь белые кости.
10. Когда говорят о будущем, черти смеются.
11. В остатках счастье.
12. От тигра остается шкура, от человека имя.

задание

Прочитайте текст и афоризмы 名言, подумайте, как бы вы лично ответили на вопросы:

1. 何を幸せと感じるか？
2. 何を不幸と感じるか？

幸福を定義していけない

人類が文字を獲得してからこのかた、様々な国、様々な時代の人々が、幸福とは何か、どうすれば幸せに生きられるのを考察し、書きつづってきました。

私自身も三十年ほど前に、「生きるための幸福論」という エッセイ集を出しています。

そもそも、幸福というのは定義できないものではないでしょうか。これこれの条件が満たされることが幸福だとか、こういう状態にあるとき人は自分を幸せだと感じるなどと言えるようなものではない。さらに乱暴な言い方をしてしまえば、幸福や不幸なんてものは世の中には存在しない。ただ人間がそういう言葉を作り、ある状態に対して評価をしているだけだと思うのです。

自分の置かれている状況に対する本人の評価が低ければ、別の人にとっては幸福だと感じる状況でも不幸に思える。そのときどきの心理状態によって、一人の人間が同じ状況を不幸だと感じたり、幸せだと思ったりすることもあります。

何を幸せと感じ、なにを不幸と感じるかも、人によって異なるはずです。何の悩みもない幸せそのものといった暮らしだと退屈でならず、どん底から這い上がっていくようなギリギリの状態に喜びを感じる人もいます。時代や年齢によっても違って来るでしょう。

そうしてまた、長い人生においては「塞翁が馬」故事が示すように、幸福だと思ったことが不幸に転じ、不幸だと思っていたことが不幸に転じる事もしばしば起こります。「禍福は糾える縄の如し」というけれども、ときにはほんの一瞬のうちに幸と不幸が逆転することもありうる。

幸福とは非常に曖昧で、多様で、流動的なものなのです。

加賀乙彦 不幸な国の幸福論、集英社新書、2010.p.115-116.

言葉と関連語句

考察する	こうさつする	размышлять, исследовать
そもそも		вообще, собственно говоря
満たす	みたす	удовлетворить
需要をみたす		удовлетворить потребность
乱暴な	らんぼうな	буйный, грубый, озорной,

		переходящий все границы
心理状態	しんりじょうたい	психологическое состояние
悩み	なやみ	огорчение, мука, печаль, боль
退屈	たいくつ	скука
退屈を凌ぐ	たいくつをしのぐ	разогнать скуку, убить время
どん底	どんそこ	(самое) дно
這い上がる	はいあがる	карабкаться, ползти вверх
ギリギリ		зд. крайний, предельный
塞翁が馬	さいおうがうま	«в жизни не знаешь, где найдешь, где потеряешь», «нет худа без добра», букв. «лошадь старика Сайо ² ».
故事	こじ	историческое событие, предание
一瞬のうちに	いつしゅんのうちに	в мгновение ока
逆転する	ぎゃくてんする	резко изменяться, вращаться в обратном направлении
曖昧(な)	あいまい(な)	неясный, туманный, подозрительный
流動的	りゅうどうてき	подвижный, мобильный

² Согласно китайской легенде, от старика по имени Сайо убежала лошадь. Все решили, что это несчастливое событие. Однако через некоторое время она вернулась с прекрасным конем. Соседи стали завидовать счастью старика, но его любимый сын упал с лошади, сломал ногу и стал хромым. Скоро началась война, почти все молодые люди в деревни погибли, однако сын старика остался цел и невредим, так как его по инвалидности не призывали в армию.

задание

Переведите на русский язык.

1. なまけものは働くのはきらいだ、そのくせにぜいたくが好きだ。
2. ときどきの心理状態によって、一人の人間が同じ状況を不幸だと感じたり、幸せだと思ったりすることもあります。
3. 「禍福は糾える縄の如し」というけれども、ときにはほんの一瞬のうちに幸と不幸が逆転することもありうる。
4. あまりに土地に地価が高騰して、それさえ買えない人、相続税が払えず土地を売らざるを得ない人も多い。
5. 人口も産業も極端に都会に集中しすぎて地方は過疎化が進み、農業も水産業も衰退著しい。
6. 日本人が金にあかせて買いあさるから、美術品の値段がバカみたいに上がっている。
7. ラッシュアワーの電車の混雑な殺人的だし、通勤時間が長過ぎる。
8. 幸福とは非常に曖昧で、多様で、流動的なものなのです。
9. 家庭に父親が不在だから母子が密着しています、その結果、過保護、過干渉な母親に育てられている未熟な若者が増えている。
10. 自分の置かれている状況に対する本人の評価が低ければ、別の人にとっては幸福だと感じる状況でも不幸に思える。
11. そもそも、幸福というのは定義できないものではないでしょうか。

задание

Переведите на японский язык, используя активную лексику урока.

1. Японская пословица «счастье и несчастье как скрученная веревка» означает, что в любой момент счастье может превратиться в несчастье.
2. Японцы любят покупать за границей товары известных марок, видимо, потому, что считают их «символами статуса».
3. Если вы верите, что вы счастливчик, то судьба будет и дальше благоволить вам.
4. Из-за постоянного стресса и издевательств многие дети отказываются ходить в школу.
5. Способ достижения счастья многие японские психологи видят в психологическом умении сердца превратить несчастье в счастье, стать хозяином своей судьбы.
6. Чрезмерная опека матерей, воспитывающих своих детей, приводит к тому, что они вырастают инфантильными.
7. Нужно уметь находить выход даже из критической ситуации.

8. Ненормально, когда ученики младших классов допоздна занимаются с репетиторами.
9. Из-за того, что во время «экономики мыльного пузыря» японцы бездумно тратили деньги, цены на предметы искусства стремительно выросли.
10. Наверное, невозможно определить, что такое счастье.

名言

芥川龍之介

幸福とは、幸福を問題にしない時を言う。

徳富蘆花

幸福は心の貧しきにある。感謝は物の貧しきにある。

本多正信

禍福は天にあるにあらず、人の招く所による。

徳川光圀

苦は楽の種、楽は苦の種と知るべし。

福田恆存

不公正な世の現実を見据え、弱点を弱点と認識した上でとらわれなく生きること。望むものを手に入れるために戦い、敗北しても悔いないこと。

ドストエフスキー

人間には、幸福のほかにもそれと全く同じ分量の不幸が、常に必要なものである。

トルストイ

人間が幸福であるために避くべからざる条件は勤労である。

ゴーリキー

明日になにをなすべきかを知らない人間は不幸である。

アリストテレス

幸福とは快楽を得ることだけではなく、政治を実践し、または人間の霊魂の固有の形相である理性を発展させることであるとして、幸福主義をとらえた。

スピノザ

物事を永遠の相のもとで見ることが幸福（神に対する知的愛）への道であるとする。

シューペンハウエル

目先の環境に振り回されるのをやめ、すべては空しいと諦観することで精神的落ち着きを得るべきである。世俗的な幸福の源泉を人のあり方・人の有するもの・人の印象の与え方に大別した上、肝心なのは「人のあり方」であるとする。

成功の法則

コノスукэ Мацусита 松下幸之助, гурӯ бизнеса XX века, основатель крупнейшей в мире корпорации по производству бытовой электроники Matsushita Electric, создатель таких известных брендов, как Panasonic, Technics, National, внесший огромный вклад в развитие японского бизнеса и менеджмента, был не только выдающимся бизнесменом, но и психологом. В 1946 году он основал Институт «Через процветание к миру и счастью» (Peace and Happiness through Prosperity, PHP 研究所 (繁栄によって平和と幸福を)). Цель института – «достижение мира и счастья через материальное и духовное процветание» (物心両面の繁栄により、平和と幸福を実現ししていく) [[http://ja.wikipedia.org/wiki/PHP 研究所](http://ja.wikipedia.org/wiki/PHP_研究所)]. За свою долгую жизнь (Коносукэ Мацусита скончался в 1989 году в возрасте 94 лет) написал много работ, в которых изложил свои взгляды на основополагающие аспекты бытия.

経営者とは、人、もの、金を駆使して新たな価値を創造する総合芸術家である。

画家は、カンバス、絵の具、筆を使って素晴らしい絵画を創造する。一方、経営者は人、もの、金を使って、時々刻々と移り変わる世の求めに応じた新たな製品、サービスを創造する。いわば経営者とは、たえず新たな価値を創造し続ける総合芸術家なのである。

企業の健全な発展は、正しい経営理念があつてはじめて実現できる。

企業活動は行う上で大事なものはたくさんあるが、なかでも一番大事なものは「この会社は何のために存在しているのか。どういう目的で、またどのようなやりかたで経営していくのか」という点について、しっかりした基本の考え方をもつことである。そうした経営理念があつてはじめて企業は健全な発展を続けていくことができる。

企業は公器 であり、決して私的な所有物と考えてはいけない。

企業は土地、資金、設備、人材という社会資源を使って仕事をしている。もとより社会に対して責任と義務がある。その意味において「企業は公器」であるといえる。自分の会社だからどうしようと勝手と考えてはいけない。

雨が降れば傘をさすように、当たり前のことをやっていれば経営はうまくいく。

雨の日に外出するときには傘をさす。そうすれば濡れずにすむ。それが自然の里にかなった行為である。経営でも同じことがいえる。良い製品を作り、適正な利益を得て販売しきちんと集金をする。このように当たり前のことを当たり前にやっていくところに、失敗を少なくし、成功に至る道がある。

世間はいつでも正しいと認め、受け入れられるように努力すれば結局うまくいく。

良い考えを持ち、真剣に努力を重ねても、なかなか世間に認められないときがある。そんなとき、世間は間違っていると思いがちだが、それでは自らの成長は望めない。長い目で見れば世間はいつも正しい。そう肝に銘ずるべきである。

成功するまで続けたならば、失敗するという事はない。

目的も方法も適切で、真剣に取り組んだにもかかわらず失敗したというケースの中には、途中であきらめてしまったというものが多い。あきらめたらそこで終わり。成功したかったら、成功するまで努力を続けなければならない。

好況だから成功するわけではなく、不況だから失敗するわけでもない。

好況はもとよりありがたい。しかし不況になれば、好況のときには考えなかったことを真剣に考えるようになる。「なぜ売れないのか」「もっと安く作る方法はないのか」。不況こそ良い勉強の場を与えてくれる。すなわち「好況よし、不況さらによし」である。

「ダム式経営」を行えば、企業は安定して堅実に成長することができる。

雨が降ればダムに蓄えて水害を防ぎ、日照りが続けば蓄えた水を流して、川下を潤す。経営も同じ。資金、商品、技術、設備、人、経営のノウハウなど、あらゆるダムを築いておけば、経営環境が厳しくなっても、あわてることもなく、冷静に対処することができる。

多くの時間をかけて築いた信用も、壊れるのは一瞬である。

信用は得ようとしても容易に得られるものではない。長い時間をかけて誠実に積み重ねていって初めて信用が築かれる。しかし、そのような信用も、崩れるときは一瞬である。一刻の油断も許されない。

たった一日の遅れが、一年の遅れ、一生の遅れにもなる。

熟慮を重ねて決断し、慎重にことを運ぶことは大切である。しかし世の中は猛スピードで変化している。タイミンを失わず即断即行できる勇気と意識を日ごろから養い高めておかなければ、ひとり置きなりにされてしまう。

心から祈る気持ちがないと、多くの人を動かすことはできない。

社員が数十人であれば、社長が自ら「こうしろ」と指示を出せば良い。しかし、これが数百人の規模になれば、「こうしてください」と丁寧に言わなければ働いてもらえない。数千人もなれば、「どうぞ頼みます」、数万人になれば「手を合わせて拝む」気持ちがなければ人は動かない。

やるべくことをやり、やってはいけないことをやらなければ、損をすることはない。

日頃からきちんとやるべきことをやっていれば、商売で損をすることは本来ありえない。そういう心がけで仕事をしていないと、疑心暗鬼に陥り、打つ手はことごとくうまくいかない。発展する企業とそうでない企業の違いはここにある。

本物の成功者であれば、成功を重ねるほどに腰は低くなり頭も低くなる。

世の中少し成功すると肩肘を張って尊大な振る舞いをする人がいる。しかし、こういう人たちの成功が長続きすることはない。本物の成功者は、いつでも腰と頭を低くして温和な表情をしているものだ。

冷静に判断してから情を添える、この順番を間違えてはいけない。

ことにあたっては、まず冷静に判断して対処し、そのあとそっと情を添えるようにする。反対に、情を優先してしまうと正しい判断ができない。

「問題ない」の報告は、大問題の始めの一步になりかねない。

「順調」「問題なし」の報告は、本当に問題がないのではなく、問題の発見を怠っているという場合が多い。順調に見えても問題点はどこにでもある。そう思って。手を打ち続けていかなければ経営は長続きしない。

松下幸之 助成功の法則 (PHP 研究所, 2004)

言葉と関連語句

駆使する	くしする	свободно владеть чем, командовать кем, помыкать кем
カンバス		ХОЛСТ
刻々	こっこく	с каждым часом, с каждым мгновением
理念	りねん	идея, понятие
公器	こうき	общественный орган
所有物	しょゆうぶつ	собственность
義務	ぎむ	долг, обязанность
勝手	かって	собственная воля, произвол,

傘をさす		своенравие
濡れる	ぬれる	раскрыть зонт
かなう		промокнуть
		подходить, соответствовать кому-чему, согласовываться с чем;
世間	せけん	люди, общество
肝	かん	печень, мужество, смелость;
肝に銘じる	かんにめいじる	запечатлеться в сердце, запомниться
好況	こうきょう	высокая(благоприятная) конъюнктура, цветущее состояние
ダム式経営		защищенный менеджмент
蓄える	たくわえる	запасти, отложить, сберечь, хранить
日照り	ひでり	засуха, нехватка
川下	かわしも	низовые реки
潤す	うるおす	намочить, увлажнить, оросить
壊れる	こわれる	сломаться, разбиться, разрушиться
一瞬	いつしゅん	мгновение
容易に	よういに	легко
積み重ねる	つみかさねる	нагромоздить
崩れる	くずれる	развалиться, разрушиться, быть разрушенным
油断	ゆうだん	небрежность, невнимательность, неосторожность
熟慮する	じゅくりょうする	размышлять, обдумывать
養い高める	やしないたかめる	зд.воспитать, культивировать

心がけ		взгляды на вещи, отношение к чему; старание
疑心	ぎしん	сомнение, подозрительность, опаска;
疑心暗鬼	ぎしんあんき	воображаемые страхи и ужасы, необоснованные опасения;
疑心暗鬼を 生ず		<i>посл.</i> у страха глаза велики (букв. страх порождает черных чертей)
肩肘を張る	かたひじをはる	становиться заносчивым, важничать; <i>букв.</i> расправить локти и плечи
尊大な	そんだいな	высокомерный, спесивый
尊大な振る舞い をする	そんだいなふるまいをす る	становиться высокомерным, спесивым
腰と頭を低く する	こしをひくくする	вести себя скромно
温和な表情を する	おんわな ひょうじょうをする	вести себя достойно
怠る	おこたる	лениться, небрежно относиться к чему

задание

Дайте на японском языке эквиваленты следующих выражений:

1. разработать новую продукцию
2. ведение бизнеса
3. управлять компанией
4. общественное явление
5. получать прибыль
6. трудиться изо всех сил
7. терпеть неудачу
8. защищенный менеджмент
9. тщательно обдумывать
10. действительно успешный человек
11. вести себя скромно

зadание

Дайте на русском языке эквиваленты следующих выражений:

1. 新たな価値を創造する
2. 商売で損をする
3. 肩肘を張る
4. 成功を重ねる
5. 情を添える
6. 情を優先する
7. 熟慮を重ねて決断する
8. 尊大な振る舞いをする
9. 温和な表情をする
10. 経営環境が厳しくなる

зadание

Переведите на русский язык:

10. 多くの時間をかけて築いた信用も、壊れるのは一瞬である。
11. 冷静に判断してから情を添える、この順番を間違えてはいけない。
12. 世の中少し成功すると肩肘を張って尊大な振る舞いをする人がいる。
13. 心から祈る気持ちがないと、多くの人を動かすことはできない。
14. たった一日の遅れが、一年の遅れ、一生の遅れにもなる。
15. 企業は公器 であり、決して私的な所有物と考えてはいけない。
16. 自分の会社だからどうしようと勝手と考えてはいけない。
17. 資金、商品、技術、設備、人、経営のノウハウなど、あらゆる
ダ ムを築いておけば、経営環境が厳しくなっても、あわてることもな
く、冷静に対処することができる。
18. 順調」「問題なし」の報告は、本当に問題がないのではなく、
問題の発見を怠っているという場合が多い。
19. 本物の成功者であれば、成功を重ねるほどに腰は低くなり
頭も低くなる。

задание

Переведите на японский язык:

1. Подобно художнику, использующему краски, кисти и хост, чтобы создать прекрасную картину, бизнесмен использует людей, товары и капитал, чтобы разработать новую продукцию и предложить услуги в ответ на постоянно меняющиеся потребности времени.
2. Если вы делаете то, что разумно и естественно, вроде раскрытия зонта, когда начинается дождь, то ваш бизнес будет процветать.
3. Поскольку любая организация стремится к благоденствию, используя общественные ресурсы – землю, деньги, оборудование – и человеческий труд и талант, она ответственна перед обществом за то, что делает.
4. Согласитесь с тем, что обществу всегда виднее. Если вы готовы принять это, вас ждет успех.
5. Успех в бизнесе не приходит благодаря хорошим временам, как и неудача – не следствие плохих времен.
6. В управлении предприятием полезно иметь разного рода «дамбы». Компания, которая оснащена такими дамбами, может пережить тревожные времена, даже если в экономике начался спад.
7. Важно принимать решения после тщательного обдумывания и внимательного учета всех деталей.
8. Когда у вас сотни тысяч сотрудников, все, что вы можете сделать, - это молиться, чтобы ваш голос дошел до каждого и они поняли ваши мысли и желания.
9. Есть много вещей, которые надо помнить при ведении бизнеса, но важнее всего: зачем компания существует и как ею надо управлять.
10. Вам не следует думать, что вы можете делать с бизнесом все, что вам взбредет в голову, просто потому, что вы его владелец.

задание

Подберите из ② переводы для слов и выражений из ① :

- ④ 即断即行 ; 一瞬のうちに ; 知識を蓄える ; 肝の太い ; ひげを蓄える ; 勝手な事をする ; 心になう ; 世間へ出る ; 世間の離れのした ; 肝の小さい ; 万一ために金を蓄える ; ひとり置きなりにされてしまう ; 尊大な振る舞いをする
- ⑤ В мгновение ока ; смелый ; отложить деньги на черный день ; выйти в свет ; быть по душе, нравиться ; копить знания ; поступать как хочется ; решить немедленно и сразу же провести в жизнь ; не от мира сего ; малодушный ; носить усы ; оказаться за бортом ; вести себя заносчиво

задание

Сформулируйте ваш вариант определения понятия «успех» и дайте советы для его достижения:

腕試し

здание

Отгадайте следующие загадки:

8. 目二つ足六本あるものナニ
9. 人の口でご飯をたべる人ナニ
10. 一人で満員になる所は？

здание

熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です。？にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、矢印の方向に二字熟語ができるでしょうか。

？	？	？
？	解	？
？	？	？

Урок 5

Счастье приходит туда, где смеются

笑う門には福

задание

Обратите внимание на «наглядность» японской фразеологии, относящейся к семантическому полю СМЕХ и ЮМОР:

- | | |
|---------------|---|
| 1. 目を細 | прищуриться |
| 2. 頬が緩む | слегка/немного/ невольно улыбнуться |
| 3. 顎が外れる | хохотать; смеяться так, что скулы сводит |
| 4. 顔をほろぼせる | расплыться в улыбке |
| 5. 口もとをほころぼせる | улыбнуться уголками губ |
| 6. 白い歯を見せる | показать белозубую улыбку; (!но и: «скалиться») |
| 7. 相好を崩す | расплываться в улыбке |
| 8. 腹をよじる | корчиться от смеха |
| 9. 腹の皮が振れる | — “ — |
| 10. 腹を抱える | от смеха за живот схватиться |
| 笑いを噛み殺す | подавлять /сдерживать улыбку |

задание

Не обращаясь к словарям, переведите цитату из романа Мураками Харуки ダンス・ダンス・ダンス

朝起きて、僕は駅まで新聞を買いに行った。九時前だったので、通勤する人々が渋谷駅前を過巻いていた。春だというのに、微笑んでいる人は数えるほどしかみあたらなかった。

そしてそれだってあるいは微笑ではなくれ、ただ顔がひきつっていただけなのかもしれなかった。僕は売店で新聞をふたつ買い、ダン

キン・ドーナッツでドーナッツを食べ、コーヒーを飲みながらそれを読んだ。

村上春樹、ダンス・ダンス・ダンス 下、25.

言葉と関連語句

- | | | |
|--|---|-------------------|
| • 冗談 | じょうだん | шутка |
| 気のきいた冗談 | остроумная шутка | |
| 下品の冗談 | непристойная шутка | |
| 冗談はさておき | шутки в сторону | |
| 冗談にも程がある | это уж слишком | |
| • おどける | шутить, вести себя смешно | |
| おどけた | шутливый, шуточный, смешной | |
| • しゃれ 洒落
洒落た | хороший вкус, игра слов, каламбур | |
| しゃれ 落ち | соль шутки | |
| • いたずら | шутка, шалость, озорство, ирония судьбы | |
| • 諧謔
諧謔家 | かいぎやく
юморист | шутка, юмор |
| • 道化 どうけ/то же, что 道化芝居, но клоун – ピエロ | | |
| • おかしい | おかしい | странный, смешной |
| • 皮肉 | ひにく | ирония |
| • からかう | шутить, подшучивать | |
| • いじめる | 虐める | издеваться |

задание

Переведите на русский язык:

1. 数年ぶりの再会に、彼は顔をほろばせて僕の肩をたたいた。
2. 彼には洒落が通じない。
3. 笑う顔に矢立たず(諺)。
4. 評判の高い喜劇だけあって、僕はあごが外れるほど大笑いした。
5. 孫のやんちゃぶりを、祖母は相好を崩してながめていた。
6. 毒のある冗談が大嫌いです。
7. 顔で笑って心で泣く(諺)。
8. そのときの失敗談を、身振り手振りを交じえておもしろおかしく話すので、一同腹を抱えて大笑いした。
9. 笑うものは図るべからず(諺)。
10. 彼女はいつも洒落た服装をしています。
11. 笑う門に福来る(諺)。

задание

Согласны ли Вы с утверждением 工作中なら冗談を言ってはいけない?

Прочитайте текст и изложите свою точку зрения:

“ちょっと、その人、一生懸命働いているの？それとも一生懸命なまけてるの？” ロシア人も日本人も人から有能とみられたいのは同じだが、見せ方が違う。ロシア人にはリラックスした雰囲気とユーモアが有能のしるし。日本の場合は緊張感と迅速な行動だ。日本人にはロシア人が “まじめに” やってないように見えるし、ロシア人は日本人をなんて “堅苦しい” 人達なんだろうと思う。

задание

Познакомившись с изложенными ниже соображениями, сформулируйте советы, которые можно было бы дать японскому бизнесмену, чтобы тот мог адекватно реагировать на поведение русского партнера по переговорам.

- 日本人も仲間どうしで冗談は言うが、ロシア人のように会話のなかにしょっちゅうユーモアをいれない。そもそも、ユーモアは翻訳すると元のおかしさがなくなってしまうことが多い。それで、日本人にはこの冗談のどこがおかしいのか、それに第一なんの目的でこの冗談をいっているのかも分からないときがある。ロシア人と話すときに困ることの一つだという。
- ロシア人はよく皮肉いっぱい言い方をする。ユーモアのある反対語的な言い方というかたちをとる場合が多い。いちばん困るのは、文字どおりに受け取られることだ。
- 日本では非常にくだけた場合以外、あまり人をからかったりしない。ロシア人はよく互いにからかあいあう。ほとんどは悪意のない他愛のないもので、からかわれた方も同じようにやり返す。ロシア人がユーモアで言ったつもりの“ブジョク”の一言に、深く傷つく日本人もいるかもしれない。

задание

Попытайтесь в беседе раскрыть следующие моменты

1. ロシア語と日本語それぞれの会話に見られる笑いに違い
2. 笑いを生み出す点：何が笑いを誘っているか？
3. 笑いのきっかけは発話内容の面白さとは必ずしも関係がある？
4. 自己開示がからかいを生み出せるか？
5. 何が自分のユーモラスな側面を飛び出せるか？
6. 会話に見られる笑いは、話し手と聞き手以外の第三者が起こした失敗談などを語り、その失敗談を共有しながら笑いが起こっている。

задание

Прокомментируйте рекомендации, которые дают японским бизнесменам перед зарубежными поездками.

一人一人が「外交官」

旅先で現地の人々と自由に話しができれば、旅の楽しみも広がるし、思い出にもなる。その場合の注意点をいくつかあげたい。

まず、相対で話すとき日本人は下を向きがちといわれるが、これはマナー違反。相手の目を見て話さないといこしまなことを考えているととられることもある。

きちんと正面から相手の目を見て、おだやかな表情で意思疎通を図ることが必要。こんなこと当たり前といえば当たり前だけど、旅行中は何事も初歩的な振り舞いが肝要である。

言葉ができない場合も多いだろうが、気にしすぎると何も話せなくなる。逆に、片言のことばを面白がってくれるケースもある。覚えてたの言葉を何度も使ってみたりして、ユーモアに変えてしまうのも人間のつきあいのようなのだ。中には気にさわる対応をされることもあるだろうが、怒っても仕方がない。状況を楽しむゆとりがほしい。

相手との距離のとり方にマニュアルはない。オープンに話すことが好まれるケースもあれば、逆もある。

会話ができる場合でも状況や相手によって違うし、コミュニケーションはなかなか難しい。日本のビジネスマンは仕事の話はできるが、それ以外の話題が少なくてつまらないといわれることがある。会話を円滑に、充実させるには、それ相応の準備も大切。

旅先であっても、何が話題になっているか、新聞やテレビなどであらかじめ知っておく。また、コンサートや美術館に行くとかして、自分からも話題を提供できるように準備を怠らない。いまや一人一人が「外交官」の時代。旅は人間性と教養が試される修業のようなもの、とは古来からの教えなのです。

経済新聞、2012 年

задание

Прочитайте юмористический рассказ «Кольца любви» популярного современного писателя 星真一 Хоси Синъити. Можно не озвучивать текст, поэтому постарайтесь обойтись без помощи словаря, вспоминая лишь значения известных иероглифов. Обратите внимание на:

1. социальные и гендерные языковые маркеры в диалоге;
2. формы выражения уподобления, видимости.

Ключевые слова:

にえきらない		нерешительный, неопределенный
あつらえむき		как на заказ; как раз подходящий
目くばせをする		подмигнуть, сделать знак глазами
後見人	こうけん _{にん}	опекун
伯母	おば	тётя – старшая сестра отца или матери
伯父		дядя - старший брат отца или матери
意地が悪い		злой, вредный (характер/нрав)

愛の指輪

「そのご、なにか変わったものを仕入れた.....」

と、古道具店に立ち寄った青年が聞いた。顔なじみの店の主人は、首をふって答えた。

「このところ、あまり変わったものは入りません。しかし、あなたも変わってますね。結婚しようもせず、古い貨幣のコレクションに熱中しているなんて」

「そうじゃないんだ。結婚できないから、その気ばらしに、コレクションに熱中しているのさ」

「なぜです。好きな女の人がないからですか」

「いや、じつは、おとなしくて美しい女性がいるんだ。ぼくは彼女を好きだし、彼女もぼくをきらいではないらしい。だが、話が結婚のことになると、彼女はどうもにえきらない」

「そうでしたか。それなら、ちょうどおあつらえむきの品がありますよ」

そして、小さな箱をとり出し、ふたをあけた。なかには奇妙な模様が彫刻された、古めかしい指輪が二つ入っていた。青年はそれを手にとってみた。

「珍しい型だな。しかし、なぜおあつらえむきなんだい」

「信用なさらないかもしれませんが、これには一種の魔力がそなわっているんです」

「いったい、どんな魔力が.....」

「異性を結びつける力です。この一つを男の指にはめ、もう一つを女の指にはめます。すると、指輪の力にうながされて、二人は引きあい、結婚せざるをえなくなる。まあ、こういうわけです」

「なるほど、だが、そんな貴重な品なら、売る気にならないはずだが」

青年は疑わしげにつぶやいた。

「結婚指輪をはめるようになれば、これは不用品ですよ。わたしにとっても、もう使いようがありません」

といいながら、主人は目くばせをした。その視線のさき、店の奥に彼の妻がいた。こんどは青年がうなずいた。この店の主人が、なんであんなすばらしい女と結婚できたのかと、まえからふしぎに思っていたところだったのだ。

「そうだったのか。しかし、高いんだろうね」

「あなたがいままでに買い集めた、貨幣のコレクションと交換ではないかがでしょう」

青年はしばらく考えていたが、

「魔力が本当で、彼女と結婚できるのならば、コレクションなど惜しくはない」

「では、こういたしましょう。だめでしたら、指輪をひきとります。しかし、その点の心配はいりません。一週間ほどで効果があらわれてきます」

青年はその条件を承知し、一対の指輪をうけとった。彼はさっそく、愛情をこめた短い手紙をそえ、彼女へ贈った。あまりくわしく説明すると、指輪をはめてくれないおそれがある。

青年はもう一つを自分の指にはめて待った。

何日かが過ぎたが、効果はなかなかもたらされず、もたらされたのは、彼女からの一通の手紙だった。

<.....あなたのお気持ちはうれしく思います。だけど、結婚はできそうにありませんわ。なぜなら、私は後見人である伯母の家にいるのです。伯母は私を監督することだけに興味を持ち、当分は結婚を許してくれそうにないのです。独身のせいかととても意地が悪く、せっかく贈っていただいた指輪も、私からとりあげてしまったほどで.....>

青年はいささか驚いた。しかし、あわてはしなかった。自分にもまだ独身で、ひとの物をなんでも欲しがる伯父があったことを思い出したのだ。

愛の指輪はみごとな効果をあげてくれた。

Предложите эквиваленты на русском языке для следующих выражений:

1. 顔なじみの店の主人 то же, что и 顔見知りの店の主人
2. 首をふって答えた

3. 疑わしげにつぶやいた
4. まえからふしぎに思っていた
5. と交換で
6. 手紙をそえる
7. 伯母は私を監督することだけに興味を持つ
8. 独身のせいかとても意地が悪い
9. ひとの物をなんでも欲しがる伯父

腕試し

задание

Отгадайте следующие загадки:

11. つの穴から出て二つの穴にはいるもの？
12. 人の来るたびに小便するものナニ
13. 日に照らされるほど小さくなるものナニ

熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です。□にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、矢印の方向に二字熟語ができるでしょうか。

吉 続 速

公 口 告

復 恩 道

Урок 6

Лукавство не порок

本音と建前の分離した体験

建前 ててまえ - общий принцип; установка; предпосылка; слова, не передающие истинные намерения.

本音ほんね - истинные мотивы (намерения); затаённые мысли.

ОБЫЧНО: 建前と本音が違う

задание

Подберите в японском тексте соответствия следующим выражениям, познакомившись с ними *до* прочтения текста:

1. валютный курс доллара резко упал (обвалился)
2. зарубежные партнеры, заключившие контракты в долларах
3. классический пример
4. люди, преисполненные уважением к контрактам
5. реальное осуществление диктуется сложившимся положением
6. игнорировать, исходя из здравого смысла и сложившейся ситуации
7. регламентировать всё до мелочей
8. возникшие сомнения решаются путем беспристрастного обсуждения
9. положения абсолютно ясные с точки зрения законов
10. становиться объектом обсуждений
11. этические и эстетические взгляды
12. не может существовать власть, не предусмотренная законом

задание

Переведите письменно следующий текст:

契約は建前、本音は協議で定める

一九八六年、日本の為替レートが急騰したとき、ドル建てで給与契約をした外国人は、実質的減給になった。とくに、日本に住み日本で働く人々の場合は、生活費や経費を日本円で支払うから被害は大きい。その典型はプロ野球の外人選手である。ところが、その頃三十人近くいた外国人選手のなかで、為替レートの変更を理由に給与見直しを求める者は一人もいなかった。外国人選手といっても全員が高給取りではないから、なかに

は生活が苦しい人もいたが、みんな「ドル建てで契約してしまったのだから」というだけだった。野球選手が契約尊重の精神に富んだ人々だったわけではない。それがアメリカでは当然なのである。

ところが、法規や発言を「本音」として、実際の実施行動は実情に照らして行うという日本では、ことばを書き重ねた契約はさほど重んじられない。〈略〉

契約の文言も法令の条項も、実際に問題が発生したときには、「常識」と実情に照らして無視する。それならば、あまり詳細な規定をつくる必要がない。日本の契約書³には、必ず「本契約に疑義ある時は甲乙協議して定める」という条文を加え、それによって細則を省略するのがつねだ。そればかりか、契約書や法令で明確なことさえ、しばしば協議の対象になる。〈略〉日本人は建前の契約書をつくりながら、本音では別のことをするのである。この習慣は、建前（契約）どおりに実行する欧米社会ともまったく違うが、本音を実行する以上は建前の契約書などつukらないという中国人社会とも違う。

大陸国家ではいろいろな民族や思想が入ってくる。支配者と被支配者との習慣、人種、言語も違う。宗教も異なる。倫理観も美意識もさまざまだし、情報環境も異なる。そういう社会では、いわなくても分かるはずだ、というわけにはいかない。したがって、「令外の官」は育たず、政権をとった者は自分が最高権力者であることを明示し、制度的にも明確にした。

堺屋太一 日本とは何か, P. 209-210

言葉と関連語句

甲乙	こうおつ	А и В, лучше и хуже
甲乙協議		дискуссия, обсуждение
甲論乙駁	こうろんおつぱく	горячий спор, острая дискуссия, доводы (за и против)

³ Интересно, что вплоть до недавнего времени словом 契約書 назывался только документ, который подписывался человеком, принимаемым на работу в любых странах, кроме Японии. Принимаемый на работу на японское предприятие новый сотрудник должен был подписать 誓約書 букв. «письменная клятва», что носило односторонний характер обещания преданности предприятию.

倫理観	りんりかん	этические взгляды
倫理規程		моральные принципы
支配者と被支配者		правители и управляемые

ср. 被爆者 пострадавший от бомбардировки, 被写体 сфотографированный,
被災者 пострадавший от стихийного бедствия, 被告人 ответчик, 被保険者
застрахованный

嘘も方便

В европейской культуре ложь – смертный грех, но японская культура – культура стыда, позора⁴, а не греха⁵. Поэтому японцы не испытывают особенных мучений совести – ведь цель оправдывает средство, и если никто не видел и социум не осуждает, то можно делать и говорить то, что принесет практическую пользу и выгоду. В японском языке весьма мало слов и выражений, обозначающих ложь и её различные формы, ср. в русском: обман, мошенничество, уловки, плутовство. Обозначений разновидностей лжецов в японском языке тоже не так уж много.

Один из главных невербальных признаков лжи – прикрывать рот рукой (будто изо рта вылетает что-то не то), а ещё – человек, когда лжет, начинает тереть кончик носа. Этому есть чисто физиологические причины – к носу приливает кровь, создается ощущение дискомфорта, и его хочется потрогать.

задание

Познакомившись с изложенными ниже соображениями, сформулируйте советы, которые можно было бы дать японскому бизнесмену, чтобы тот мог адекватно реагировать на поведение русского партнера по переговорам.

御馳走になっても本当の事ははっきりと言え

ロシア人は、自分の感じたことを言うことは神から与えられた権利だと思っているようだ。特に、非常に否定的な感じを持った場合は、どうしても言わずにいられない国民性のようだ。

上司に直接訴える

⁴ Этимологически ПОЗОР восходит к «взирать», т.е. «смотреть». Именно отсюда «позорный столб» – выставление нарушителя норм на всеобщее ОБОЗРЕНИЕ.

⁵ 罪 грех, проступок – обычно перед людьми, т.е. у них на глазах, поэтому такое словоупотребление: 罪を着る – 罪をかぶる – 罪を負う, соответственно 罪を着せる – 罪をかぶせる – 罪を負わせる и 罪を転嫁する.

ロシアでは、何か問題がある場合は誰かに率直に話してアクションをとってもらう。日本の会社員は、もっとずっと間接的なやり方で上司に自分の問題をわかってもらおうとする。上司と飲みに行った時にあるていど不満を聞いてもらえることもある。しかし、まあ、下っ端ともならば、たいていはただ我慢あるのみだ。

人の意見に反撃する

“へえーそう？！でも、わたしが思うには...”ただ単に話しを盛り上げるためにロシア人はよくこれをする。日本人は、そうですねと言って次の話題にうつりたい。もしロシア人が日本でそれをすれば、相手を当惑させることを覚悟しなければならない。

здание

Переведите письменно следующий текст:

真っ白な嘘

村上春樹

僕は嘘をつくのは得意ではない。でも嘘をつくこと自体はそれほど嫌いではない。変な言い方だけど、つまり「深刻な嘘をつくのは苦手だけど、害のない出鱈目（でたらめ）を言うのはけっこう好きだ」ということです。

むかし、ある月刊誌で書評を頼まれたことがある。僕は本を書く人間で、批判する人間じゃないから、書評ってできればやりたくないんだけど、そのときは事情があって、「まあいいや、やりましょう」と引き受けた。でも普通どおりにやっても面白くないから、架空の本をでっちあげて、それを詳しく評論することにした。実在しない人の伝記の書評とかね。これはやってみると、なかなか愉快でした。でっちあげをするぶん頭は使うけれど、本を読む時間は節約できる。それに取り上げた本の著者に「あの野郎、ろくでもないことをかきやがって」と個人的に恨まれたりすることもないですしね。

この偽書評を書いたときには、あとで誰かから「ろくでもない嘘をつくな」という苦情の手紙とか、「どこに行けばこの本が手にはいるのか」といった問い合わせが来るんじゃないかと覚悟していたんだけど、一通も来なくて気が抜けたというか、まあそれはそれでほっとした。結局のところ、月刊誌の書評なんて誰も真剣に読んでいないんだらうという気もしなくはないんだけど、どうなんだろうね。

それから、今はわりにまじめに答えているけど、生意気盛りの若い頃は、インタビューでもしばしばいい加減なことを言っていた。どんな本を

読んでいるかときかれて、「そうですね、最近は明治時代の小説をよく読んでいます。初期言文一致運動に関わったマイナーな作家が好きで、具体的に言うと・・・田口正午とか、大坂五平なんかの作品は、今読んでも刺激的だと思いますよ」とか答えたりしてね。

もちろんどっちの作家も実在しない。完全なでっちあげである。でもそんなことだれにもわからない。僕はそういう口からでまかせのことをすらすらと並べ立てるのがわりに得意です。得意というか、苦勞がないというか。

日本語では「真っ赤な嘘」っていうけど、どうして嘘は赤いのか知ってますか？奈良時代の日本では悪質な嘘をついて世間を惑わせた人には、赤い大福餅を12個口に詰め込んで・・・息死させるという酷い刑罰があったからです。－というのは例によって嘘だ。どうして嘘が赤いのか、昔から気になっていて、いつか調べようと思っていたんだけど、この数十年ずっと忙しくて手がはなせなくて（嘘つけ）まだ調べてない。

英語にはという言葉がある。これは「罪のない（方便の、儀礼的な）嘘」のことです（これはほんと）。文字どおり「真っ白なうそ」。僕の嘘はどっちかというところちに近い。害はない、と思う。だって赤い大福餅を12個無理に食べさせられたりしちゃ、たまらないものね。

* * * * *

1. Приведите известные Вам синонимы для слов *ложь* и *обманывать* в русском и японском языках.
2. Объясните разницу в значении и употреблении этих слов.
3. Какие фразеологизмы о лжи и обмане Вы знаете?
4. Как изображаются лгуны в русской и японской литературе и фольклоре?
5. Напишите эссе, выбрав темой один из фразеологизмов.
6. Прокомментируйте высказывания:
 - Да, умный человек не может быть не плутом. *А.С.Грибоедов*
 - Совесть – вещь очень условная. Всё здесь зависит от точки зрения. *Эндо Сюсаку*
 - Хорошо, когда кто врёт весело и складно *А.Твардовский*
7. Предложите русские эквиваленты для следующих фразеологизмов, учитывая приведенные их толкования:
8.
 - **お茶をにごす**
その場をごまかす。うやむやにする。
 - **釘（クギ）をさす**
あとで問題が起きないように、前もって念を押したり、注意したりすること。
 - **出はな（端・鼻）をくじ（挫）く**

物事を始めたり調子が出始めたりするところでじゃまをすること。でばなをくじくともいう。

➤ 人の道を誤らせる

➤ 貧（ひん）すれば鈍（どん）する или 貧すりゃ鈍する

貧乏をなると、頭の働きが鈍くなり、さもない心をもつようになる。いつもは利口な人でも愚になる。そして金欲しさにみみっちいことででもするようになる。

➤ 窮（きゅう）すれば通ず

どうにもならないほど貧しくなればかえって活路が開ける

➤ 巧言乱徳

こうげんらんとく 巧みにつくろった言葉は、人の心を惑わして徳を乱すということ。「巧言」は巧みに飾った言葉。口先ばかりで誠実さのない言葉は、人の道を誤らせること。

➤ 巧言令色

こうげんれいしょく 口先や顔つきだけで愛想よくして、人に媚（こ）びへつらうこと。「巧言」は口先だけでうまく言うこと。「令色」は愛想よく取りつくろった表現。

➤ 真理もいいが、幸福はさらにいい

➤ 嘘も方便

➤ 御馳走になっても本当の事ははっきりと言え

腕試し

задание

Отгадайте следующие загадки:

1. 冬になると白く、夏になると青くなるものナニ
2. ぶつかってもぶつかっても傷をせないものナニ
3. 用があるとき頭を叩かれるものナニ

задание

熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です。口にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、二字熟語ができるでしょうか。

呼	相	順
対	口	対
戦	接	急

Урок 7

Японская языковая модель времени

時にあう

...Мы не задумываемся над тем, что такое миг <...>. Ежедневно мы теряем - и не можем не терять – много времени на еду, отправление естественных надобностей, сон, разговоры и ходьбу. А в те немногие минуты, что остаются свободными, мы теряем время, делая бесполезные вещи, говоря о чем-то бесполезном и размышляя о бесполезных предметах; это - самая большая глупость, ибо так уходят дни, текут месяцы и проходит вся жизнь....

(兼好法師、徒然草)

задание

Обратите внимание на значение иероглифа и слова 時 и специфику употребления других слов и иероглифов для обозначения времени в японских фразеологизмах и устойчивых словосочетаниях:

1. 時に当たる быть своевременным; то же, что 時に臨む
2. 時機尚早に преждевременно じきしょうそう
3. 間に合って или ちょうどいい時に или 期限におくれずに вовремя
4. その間に или 同じ頃 (!даже 他方!) тем временем
5. 時に従う отвечать духу времени
6. 時節到来 самый удобный момент
7. 時の花をかざす оказаться в выгодной ситуации
8. 手間仕事 повременная (почасовая) работа
9. 時につく отвечать требованиям времени
10. 時に取りで по/в зависимости от ситуации; как карта/фишка ляжет;
11. 時に因 (よ) る в зависимости от условий/ситуации;
12. 時に寄る исходя из сложившихся условий/требований времени
13. 時の代官日の奉行 (ぶぎょう) где власть, там и сила
14. 時の用には鼻をも削 (そ) ぐ когда приспичит, средств не выбирают
15. 時は得難くして失い易し удобный случай трудно достается, но его легко упустить
16. 時は金なり время - деньги
17. 時人を待たず время не ждет
18. 光陰人を待たず время не ждет

- 19.時期にかなえばすべてよし всё хорошо в своё время
- 20.仕事に時間を、慰み(なぐさみ)にはひと時を делу - время, потехе - час
- 21.時も時 самое время
- 22.永遠に или (будд.) 未来永劫に на вечные времена, навеки
- 23.二六時中⁶ целый день, всё время
- 24.時に遭えば鼠も虎となる бывает , что и пустяк играет важную роль,
букв. «когда-то и мышь становится тигром»
- 25.時間をとる и 手間をとる занимать (отнимать) время
- 26.もう時間です время истекло, букв. «уже имеет место период времени»
- 27.労働時間 рабочее время
28. 手間をはぶく беречь время, сокращать труд
- 29.時間の余裕がない нет времени (букв. «нет избытка времени»)

задание

Переведите некоторые слова, относящиеся к семантическому полю ВРЕМЯ, предложите контексты употребления этих слов:

- ① С иероглифом 時 ジ/とき: 時々; 一時的に; 暇時 или 暇の時; 時期; 時間; 時差; 何時; 時代; 平時; 戦時; 適時; 同時; 時折; 当時; 時候; 時勢; 時分; 時機
- ② С другими иероглифами, обозначающими временные понятия: 間; 手間; 瞬間; 期間; 頃; 日にち; 月日; 歳月; 光陰;
- ③ Объясните, когда употребляется заимствование タイミング.

задание

Какими словами из предыдущего задания управляют следующие глаголы: ながれる; くる; たつ; まつ; かかる; あう; える; とる; まにあう; おくれる; つぶす; たりる; まもる; せいげんする; かせぐ.

Уточните, какими иероглифами записываются составленные выражения, и придумайте с ними фразы.

⁶ 昔は一日を大きく二つに分け、それぞれ六等分して昼六刻、夜六刻としたので、二つの六刻で一日中を表した。一日を二十四時間で表すようになり、「四六時中」ともいうようになった。

задание

Прокомментируйте высказывание Накоси Ясуфуми:

一日という時間感覚には、重要な意味があると僕は考えています人間だけでなく、あらゆる地球上の生命は一日という単位の中で生きているわけで、二四時間というサイクルの束縛を受けているわけです。その中で、例えば、一週間単位で浄化作用的なことをする習慣を持っている人よりも、毎日それをしているという人のほうが楽というか、強いだろうなと思うんですよ。

(名越康文、p.3)

時間感覚		ощущение времени
束縛	そくはく	ограничение, стеснение
時間に束縛される	じょうか	быть ограниченным во времени
浄化	じょうか	очищение, очистка

задание

Подберите из ②переводы для слов и выражений из ① :

- ⑥ 時の風潮；適時に；時の人；時の問題；滞在期間中に；時が時だから；決断の時だ；一時的に；時を稼ぐ；時を移さず；
- ⑦ Человек времени； временно； пора решать； тенденция времени； злободневная тема； выиграть время； время такое； своевременно； во время пребывания

задание

Переведите на русский язык :

1. やはり、僕たち今の日本人は感情、それмогоく一時的な感情を大切にしすぎる気がします。
2. 時に遭えば鼠も虎となる (諺)
3. 勝敗は時の運。

4. 私たちは同じ頃にそこにいた。
5. このようにして選手は時をかせごうとしている。
6. もし、次回そのようなタイミングに恵まれれば、あえてハウツー的なものにこだわってみようとだけは心に期していた。（名越康文、p.3）
7. 彼らは私のところにまちまちの時間にやって来る。
8. それをしたのはいいが、時機尚早だった。
9. 時が経てば痛みは治る。
10. この仕事はそれほど手間はとらない。（かからない）
11. 人は、過去と他人は変えられません。変えられるのは「未来」と「自分」です。
12. 間もなく状況は変わるだろう。
13. ついにあの連中の全権力を一掃すべき時がきた。
14. 内閣の総辞職はいまや時間の問題だ。
15. 未来の目標達成に向けてすぐに動かなければなりません。
16. 完全フレックス制の導入は時機尚早とおもわれます。
17. そうこうしている間にバスにはどんどん新しい乗客が乗り込んで来た。
18. 経済がしばらく調整期間に入るのはやむを得ぬことと思う。（朝日新聞）

задание

Прокомментируйте следующие высказывания:

- やはり、僕たち今の日本人は感情、それもごく一時的な感情を大切にしすぎる気がします。
- 一日という時間感覚には、重要な意味があると僕は考えています人間だけでなく、あらゆる地球上の生命は一日という単位の中で生きているわけで、二四時間というサイクルの束縛を受けているわけです。その中で、例えば、一週間単位で浄化作用的なことをする習慣を持っている人よりも、毎日それをしているという人のほうが楽というか、強いだろうなと思うんですよ。
- 社長が何より求めているのはスピードだ。社長の決定を実行するスピードで管理職の価値は決まる。

Помимо различной у разных народов исторически сложившейся картины мира отличное от русского восприятие времени японцами имеет вполне объяснимое физическое объяснение. Японцы живут дольше, чем русские, и это приводит к тому, что они нацелены на более далекую перспективу. То, что быстро и скоро для них отнюдь не всегда имеет положительную

коннотацию. Современный писатель и историк 半藤一利 Хандо К., цитируя средневековый трактат 葉隠れ «Хагакурэ», пишет:

「外その威儀正しき時は、その徳正し」と『語類』にある。大意は、人間は心と形とは同一のものであるが、いきなり心を正すことは難しいから、まず形を正してもって心を正しくすべきである、というところ。＜中略＞また、こんなのも「大丈夫はただ今日一日の用をもって極と為すべし」。すなわち、人間たるものは、今日一日に全身全力を投入すべし、明日、明後日、いや、遠い将来のことはその結果なんである。

半藤一利、名言で楽しむ日本史、平凡社ライブラリー、2010. p. 157

- *Можно ли говорить об изменении восприятия времени у современных японцев?*

задание

Не пользуясь словарями, прочитайте тексты, обращая внимание на лексику и грамматику. Обсудите:

1. на что японцы обращают внимание:

- ✓ 時間軸がなければ戦略は空論に終わる。
- ✓ スピードを重んじるビジネスの世界では、空き時間や待ち時間などのちょっとしたすき間をどう活用するか、非常に大きな意味を持つ。
- ✓ ギリシャでのパーティは大体、午後10時頃より始まり、午前1~2時頃に最高調に達し、明け方まで続く。ただしシエスタ（昼寝時間・午後2時から5時まで）があるのでパーティに出る前には睡眠を取っておかないと楽しめないことになる。

2. над чем смеются японцы:

世界の3大指導者が全能の神に尋ねた。

フランス大統領が「フランス国民はいつになったら幸国になれるのか」神は答えた、あと一〇〇年後に、と。フランス大統領は「とてもそれまで生きられない」と泣き出した。

次にアメリカ大統領が「アメリカ国民はいつ百万長者の生活ができるのか」と尋ねた。神が五〇年後と答えると、アメリカ大統領は泣き出した。「とてもそれまで生きられない」

最後にロシア大統領が尋ねた。「ロシア人民はいつになったら人間らしい暮らしができるか」すると今度は神が泣き出した「私はとてもそれまで生きられない」。

задание

Предложите русские эквиваленты для следующих японских четырёхзнаковых фразеологизмов и пословиц

- 時機尚早
- 四六時中
- 未来永劫
- いらぬ物も三年立てば用に立つ

大江健三郎 Оэ Кэндзабуро родился в 1935 году на о.Сикоку. После окончания Токийского университета занимается литературной деятельностью, автор десятков романов и повестей. В 1994 году ему была присуждена Нобелевская премия по литературе.

задание

Переведите письменно отрывок из его романа М/Т と森のフシギの物語. Обратите внимание на значение и употребление иероглифа 没.

「自由時代」の終わり

考えてみると僕がはじめて「自由時代」という言葉を聞いたのは、「復古運動」のしめくくりのオシコメ⁷の提案について神主さんが話してくれた際、それもオシコメの申しのべた言葉として聞いたのでした。そしてこの言葉こそ当てられないものの、その後永く続いた森のなかの盆地の独立時代の話は、祖母の言いつたえの中心にあったのです。とくにこの時代は、谷間と「在」の人びとをめぐる昔話が、神話から歴史に移って行くようで、特別な面白さをそなえていたのでもありました。

しかし「自由時代」という言葉は、オシコメを森のきわの穴に幽閉した後、若者たちと長老らの合議制で、村を運営して行くことになった、そののちの森のなかの盆地についていうのです。したがって「復興運動」の指導者だったオシコメの提案のうちに「自由時代」という言葉があったと

⁷ Имя собственное

して神主さんが話したのは、アナクロニズムです。「自由時代」に生きた人びとと自体、いまある社会の独立した状態が危うくなつてはじめて、「自由時代」ということの本当の意味をとらえなおしたのでした。むしろこの時期に、言葉も生まれたのだったでしょう。

「自由時代」もはじめのうちは、とくにめざましい出来事は語りつたえられてはいないのです。いなかにも平和に安穩に、永い月日が過ぎ去って行つたのでした。塩の道からの限られた出入りを除けば、森の外側の時代の移り行きと、この山壁の奥の盆地の人びとの暮らしとは、まったく没交渉でした。村の人びとはすっきり自立して暮らし、森の外へ出て行こうとは思わず、そのようにして時がたつて行つたのでした。それでも遠くからの風の噂のような言いつたえが、全体にぼんやりしてはるかな出来事に思える「自由時代」の日々の暮しから記憶されている出来事として、祖母や長老の胸のうちに湧いてくることはあつたのです。

森のなかの盆地のために、新しい「国語」を作り出そうとした話。古くから「壊す人」がそのための言葉の専門家を選んでおいた、ともいわれます。その専門家は野外の労働に参加する義務を免除されました。そして森の外側で使われる言葉ではない、森のなかに創建された村独得の「国語」を発明するようと、衣料に食糧や酒まであたえられました。専門家が閉じこもりきりとなつた、小さな社（やしる）のような家は、僕が子供の頃まで川向こうに残っていました。幾本もの樹幹がひとつにねじれてくつついた椎の木の前方に、地盤をその大きい樹木の根で囲いこまれ、浮き上がったふうにして。アリジゴクが沢山巣を作っているサラサラした床下を掘って見ると、墨で文字を書いた古い紙の小さい切れはしが出て来る、ともいわれていたものです。

この言いつたえは、十数代のちの世代である谷間の子供の僕に、新しい「国語」の作り方についての思いにふけらせるほどの種子は蒔いたのです。新制中学の時、エスペラントの学習に夢中になったことがあるのも、直接その夢に根ざしていたのでした。

言葉の専門家は、村から援助を受けながら、研究に熱中しました。しかし成果はありません。こうした仕事を託される人らしく生真面目な性格で、責任感にせめたてられた模様です。

大江健三郎 M/T と森のフシギの物語、岩波書店 1994, p.203-205

盆地		впадина, котловина, межгорье
幽閉		заклучать (напр. 古城にお姫様を幽閉する заклучать принцессу в старый замок)
長老ら		старики (без положенного возрасту знака уважения)
合議制	ごうぎせい	коллегиальность
没交渉		отсутствие отношений/связи
アリジゴク	蟻地獄	личинка насекомого «муравьиный лев»
樹幹	じゅかん	стволы деревьев
椎 ツイ/しい		вечнозелёный дуб
蒔く		сеять

задание

Переведите на японский язык и объясните, как можно понимать следующие высказывания Станислава Ежи Леца.

- Идеальные часы идут равномерно. Идеальное время – то медленней, то быстрее.
- Если б на самом деле было столько времен, как в грамматике .
- Вечность? Всего лишь единица времени.

多和田葉子 Тавада Ёко родилась в 1960 году. После окончания университета Васэда, где она занималась русским языком и литературой, Ё. Тавада окончила в Германии аспирантуру Гамбургского университета. Неоднократно получала литературные премии и в Японии, и в Германии. Эссе かける впервые было опубликовано в её сборнике 狐月, вышедшем в 1998 году в издательстве 新書館. На русском языке в сб. «Новая японская проза ОНА», М., 2001, опубликован рассказ Ё.Тавада «Собачья невеста». В 2012 году вышел её роман «Подозрительные пассажиры твоих ночных поездов», переведенный на русский язык.

かける

枕にカヴァーをかけ、ブラウスにアイロンをかけ、掃除機をかけ、洗濯機をかける主婦の仕事にはあまり縁のないわたしでも、朝食のトマトには塩をかけ、原稿を書くためにめがねをかけ、椅子に腰をかける。昼になれば鍋を火にかけてカレーを暖め、それを御飯にかけて食べ、満腹するとねむくなって、書ける！と思っていた原稿の続きが書けなくなって、意識の扉に鍵をかけたまま、ふとんをかけて寝てしまう。

このまま静かにしていれば誰の邪魔にもならないけれど、本当はもっと他人に迷惑をかける方がいいのかもしれない、という気がしてくる。迷惑だって人にかける橋なのだから自閉的になるよりはまし。従順な人を罫にかけたい、博識を鼻にかけたい、賭け事がしたい、そういう悪いことばかりして、縄をかけられ、道徳という裁判にかけられ、そうになったら尻に帆かけて逃げる。

日が暮れかけた頃に目が醒めて、かけそばを食べる。

どんなに保険をかけても、いつかは死んでしまうのだから、面白いことは今のうちにやっておこう。たとえば、文学。言葉に磨きをかけ、謎をかけ、催眠術をかける。鳥が巣をかけるように、わたしの中に巣食った掛け言葉の習慣が、話の筋を勝手に決めてしまう。

声を掛け合っても犯罪は防げない。それよりも、猫と犬をかけあわせて混血文化を促進し、楽天主義にエンジンをかけ、時間をかけて物語という布地にミシンをかけた方がいい。七に七をかけて三で割る夢の中ではいつも橋を渡りかけてやめる。川の向こう岸には売店がある。その売店で、言いかけてやめた言葉を駄菓子といっしょに売っている。日が暮れかけると空から馬のようなものが駆けてくる。月が欠ける。その月をかじった歯が欠ける。茶碗の縁が欠けるように。

ひとり欠けるともう一人芝居はできない。

言葉と慣用句

自閉的	じへいてき	погруженный в себя, закрытый
従順	じゅうじゅん	послушание, покорность
罫	わな	клетка
博識	はくしき	эрудиция
...を鼻にかける		гордиться, хвастаться
縄（なわ）をかける		связать, арестовать
賭け事	かけごと	азартная игра
尻（しり）に帆（ほ）をかける		бежать со всех ног
目が醒める		пробуждаться, открывать глаза

言葉に磨きをかける		работать над стилистикой, букв. «шлифовать язык»
謎をかける		загадывать загадки, делать намеки
催眠術（さいみんじゅつ）をかける		гипнотизировать
巣（す）をかける		вить гнездо
巢食う	すくう	гнездиться, обитать
掛け言葉		<i>какэкотоба</i> - прием выражения одним звуковым комплексом значений двух (или более) омонимов либо использование полисемантического слова в двух (или более) значениях. Способствует созданию дополнительных ассоциаций, образов, нередко служит для риторического украшения и игры слов.
混血文化	こんけつ ぶんか	культура, вобравшая в себя элементы других культур, букв. «культура смешанной крови»
布地にミシンをかける		сшивать ткань на швейной машинке
駄菓子	だがし	дешевые сладости
月が欠ける		луна убывает
一人芝居	ひとりしばい	театр одного актера, перен. «работа на публику»

задание

1. Приведите примеры употребления и объясните смысловые различия четырех (встречающихся чаще других) иероглифов, имеющих чтение *かける*:

- 欠ける — 欠席、欠点、欠陥、...
- 駆ける — 駆け込む、駆け引き、...
- 掛ける — 掛け込む、掛札、掛け物、...
- 賭ける — 賭け込む、賭け手、...

2. Составьте 10-15 предложений, употребляя различные фразеологизмы с глаголом かける.

腕試し

задание

Отгадайте следующие загадки:

1. とればとるほど大きくなるものナニ
2. 仕事をしているのに頭をなぐられるもの
3. 立派な着物着ても汚い着物着ても同じく見えるもの
4. 山があっても木がなく、海や川があっても水がなく、村や町や市があっても家がないものナニ

задание

熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です？にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、矢印の方向に二字熟語ができるでしょうか。

?	?	?
?	気	?
?	?	?

Урок 8

Японская поэзия

和歌と詩

«...трудно говорить что-либо определенное о ритмике японского стиха...Единственное, о чём возможно пока говорить, - это метрика японского стиха» (Н.И. Конрад)

Метрический закон классической японской поэзии – чередование пяти- и семисложных строк. Чувства и настроения в ней передаются не непосредственно, а через образы природы. Наиболее популярны малые формы – пятистишия 短歌, с чередованием слогов 5-7-5-7-7 и трехстишия 俳句 всего из 17 слогов: 5-7-5. Эта поэзия рассчитана на общее восприятие контекста и 余情 (обычно переводится как «суггестивность» или «эмоциональный отклик») читателя.

歌 – общее видовое понятие для разных форм японской поэзии.

和歌 – придворная поэзия во всех её формах, включая 短歌、長唄 и др., в противоположность народной песне 歌謡 и более поздним формам – 連歌、俳諧 и 俳句. Слово 和歌 также используется для обозначения всех видов поэтических форм на японском языке.

詩 – до эпохи Мэйдзи подражание жанру китайской поэзии или просто поэзия на 漢文. Затем 詩 – лирика «высокого стиля», элемент классического конфуцианского образования.

新体詩 – «стихи нового стиля» появляются в конце XIX века. Считается, что для 詩 нового времени больше подходит название ポエトリー⁸. Поиски новых поэтических форм активизируются и во второй половине XX века. Японская поэзия всегда была ориентирована и на зрительное восприятие. Стремление к созданию зрительного эффекта порой приводит поэтов нового времени к созданию в 現代詩 поэтико-графических композиций, в которых поэтический образ возникает и благодаря чередованию вертикальных и горизонтальных строк, иероглифов, латинской и обеих японских азбук.

Жизнь человека и природы органически взаимосвязаны в японской поэзии. Стихотворение 和歌 дзэнского монаха Догэна (道元)

⁸ ポエトリー ①詩歌、文学の1部門としての詩・韻文の全般；②詩的なもの、詩趣。

«Изначальный образ», состоящее из 31 слога, является выражением буддийской истины о том, что красота может быть глубоко скрыта. Чувства, которые пробуждает природа в жизни человека, сродни внезапной вспышке счастья, постижению истины, извечного начала, которое, согласно буддийскому учению, незримо присутствует во всех явлениях бытия. В 和歌 красота находит свое проявление в незаметном, обыденном.

Цветы – весной,	春は花
Кукушка - летом.	夏ほととぎす
Осенью- луна.	冬雪さえて
Чистый и холодный снег – зимой.	すずしかりけり

(Пер. Т. Григорьевой)

明恵 Мёэ, японского монаха школы Кёгон и Сингон периода Камакура, называют «певцом луны». Его кисти принадлежит более 50 работ, написанных в разных жанрах: философские трактаты, руководства по медитации, пророчества, кодексы поведения, полемические произведения, дневники снов. Просидев всю ночь в зале для медитации и вернувшись в него под утро, 明恵 написал: «Закончив медитировать, открыл глаза и увидел за окном предрассветную луну. Все это время я сидел в темноте и не мог сразу понять, откуда это сияние: то ли от моей просветленной души, то ли от луны.

Моя душа	くまもなく
Ясный свет излучает	澄める心の
А луне, должно быть,	輝けば
Кажется,	わが光とや
Это ее отраженье».	月思うかな

Еще одно стихотворение, которое передаёт восхищение красотой луны:

О, как светла, светла.	あかあかや
О, как светла, светла, светла.	あかあかあかや
О, как светла, светла.	あかあかや

О, как светла, светла, светла, светла あかあかあかや

Луна! あかあかや月

Эти стихи, по словам 川端康成 Я. Кавабата, который является первым японским писателем, удостоенным Нобелевской премии, «преисполнены доброго, теплого чувства к природе и человеку, – воплощают глубокую нежность японской души».

(Нобелевская речь Кавабата 1968 г.)(<http://noblit.ru/content/view/206/33/>).

Поэзия классических форм и сейчас очень популярна в Японии: в школах, вузах, по телевидению регулярно проводятся разнообразные конкурсы современных 短歌 и 俳句.

Литература по теме

Боронина И.А. Поэтика японского классического стиха. М.: Наука, 1978.

Долин А.А. Японский романтизм и становление новой поэзии. М.: Наука, 1978.

Мамонов А.И. Свободный стих в японской поэзии. М.: Наука, 1972.

俳句を味わいましょう

Чтобы понять хайку, надо постараться уловить настроение поэта. Разве не вызывает это произведение Басё (1644-1694) ассоциаций с картиной Верещагина «Апофеоз войны»?

夏草や

兵 (つわもの) どもの

夢のあと

Многие произведения классики современные японцы не могут понять не только из-за неосведомленности в контексте, но и из-за лексики и грамматических форм. Басё написал:

手放すと

夕風やどす早

苗なへかな

Для японских школьников в учебниках по родному языку предлагается такая адаптация:

手をはなし終わらぬうちに
もう、夕べのそよ風が
縁の苗を訪れた。

задание

- *переведите эти хайку на русский язык;*
- *вспомните хайку Басё, приведенную в учебнике по японскому языку для продолжающих под редакцией Л.Т. Нечаевой;*
- *познакомьтесь с другими известными хайку. Попробуйте их перевести на русский язык.*

В середине XIV века в поэтическом течении 連 были определены 季語 и создан сезонный регламент, которого и поныне придерживаются при создании 短歌 俳句.

春: Хаттори Рэнсэцу, Ёса Бусон, Кобаяси Исса, Кавахигаси Хэкигодо

服部嵐雪: 梅一輪一輪ほどの暖かさ

与謝蕪村: 春の海ひねもすのたりのたりかな

与謝蕪村: 菜の花や月は東に日は西に

小林一茶⁹: われと来て遊べや親のない雀

河東碧梧桐: 赤い椿白い椿と落ちにけり

夏: Мацуо Басё, Ёса Бусон, Кобаяси Исса, Накамура Кусатао

松尾芭蕉: 旅に病んで夢枯野 (かれの) をかけめぐる

松尾芭蕉: しずかさや岩にしみ入る蟬の声

松尾芭蕉: 五月雨をあつめて早し最上川

⁹ 一茶(1763-1827)は三歳で実母を失った

与謝蕪村： 愁ひつつ岡にのぼれば花いばら

小林一茶： やれ打つな蠅が手をすり足をする

小林一茶： 涼風の曲がりくねつて来たりけり

中村草田男： 万緑の中や吾子の齒生え初そむる

⑨： Мацуо Басё, Ёса Бусон, Масаока Сики, Мидзухара Сюоси

松尾芭蕉： 荒海や佐渡に横たふ天の川

松尾芭蕉： この道や行く人なしに秋の暮れ

与謝蕪村： 鳥羽殿へ五六騎急ぐ野分かな

正岡子規： 柿食へば鐘が鳴るなり法隆寺

水原秋桜子： つるべ落としといへど光ぼうしづかなり

⑩： Такахама Кёси, Танэда Сантока, Одзаки Хосай, Накамура Кусатао, Като Сюсон

高浜虚子： 遠山に日の当たりたる枯野かな

種田山頭火： 鉄鉢の中へもあられ

尾崎放哉： 咳をしても一人

中村草田男： 降る雪や明治は遠くなりけり

加藤楸邨： 木の葉ふりやまずいそぐないそぐなよ

задание

К какому времени года относятся следующие хайку

- 松尾芭蕉： 山路来て何やらゆかしすみれ草
- 松尾芭蕉： 夏草や兵どもが夢のあと
- 小林一茶： これがまあ終のすみかか雪五尺

石川啄木 (1886-1912)

Из сборника «Горсть песка» (1910):

いのちなき砂のかなしさよ
さらさらと
握れば指のあひだより落ち

В переложении на современный японский язык эта танка выглядит так:

生命のない砂にはなんと悲しみがあることか！
手に握るとさらさらと
みんな指の間からこぼれ落ちてゆく．．．

Вот перевод этой танка, сделанный В. Марковой:

О, как печален ты,
Безжизненный песок!
Едва сожму тебя в руке, -
Шурша чуть слышно,
Сыплешься меж пальцев.

В следующей танка Такубоку просматривается «русский след»:
(перевод В. Марковой)

みぞれ降る
石狩の野の汽車に読みし
ツルゲエネフの物語かな

Летел навстречу мокрый снег,
И по равнине Исикари
Наш поезд мчался сквозь метель.
Я в этом северном просторе
Роман Тургенева читал.

В сборнике 百人一首 («Сто стихотворений ста поэтов») 1235 г. есть стихотворение 蟬丸- Сэми М. (перевод В.В. Рыбина):

Вот она заставка (встреч)	これやこの
Где уходящий и идущий назад	行くも帰るも
И знакомые и нет	知るも知らぬも
Повстречаются.	逢い坂の関

В 2005 г вышел сборник 現代のパロディー：もじり百人一首 («Современные пародии: подражания «Хякунин иссю»). Вот из него танка 篠崎辰夫 - Синодзаки Т. (перевод В.В. Рыбина):

Кто б то ни был,	だれもかも
Стар и млад,	老いも若きも
На своём на «компе»,	パソコンで
Хоть знаком с ним или нет,	知るも知らぬも
Лезет в Интернет.	インターネット

здание

Сопоставьте с танка и хайку стихи нового стиля

萩原朔太郎 (1886—1942) Хагивара Сакутаро

萩原朔太郎は、口語自由詩の完成者であり、口語自由詩と象徴詩とを結合した詩人だと言われている。

竹

光る地面に竹が生え、
青竹が生え、
地下には竹の根が生え、
根がしだいにほそらみ、
根の先より繊毛が生え、
かすみにけぶる繊毛が生え、
かすみにふるえ。
かたき地面に竹が生え、

地上にするどく竹が生え、
まっしぐらに竹が生え、
凍れる節節りんりんと、
青空のもとに竹が生え、
竹、竹、竹が生え。

中野重治 (1902—1979) Накано Сигэхару

戦後、「新日本文学界」の発起人となり、文学・政治両面で活躍した。

機関車

機関車、機関車、黒い強い機関車

機関車、機関車、ひっぱる押して行く機関車

機関車、機関車、トンネルへ入る機関車

鉄橋へかかる機関車

人を運ぶ機関車

荷物を運ぶ機関車

郵便を持って行く機関車

機関車、機関車、町と町をつなぐ機関車

町と町、村と村、村と町をつなぐ機関車

機関車、機関車、まじめな金で出来た機関車

進む機関車、後ずさりする機関車

汽笛を鳴らす機関車

山へのぼる機関車、山をくだる機関車

雪国から来た機関車、暑い国へ行く機関車

機関車、機関車、青い旗、赤い旗

転車台踏み切りの機関車

機関車、機関車かたんたん

真夜中も走る機関車

大切機関車

言葉

機関	きかんしゃ	ЛОКОМОТИВ
後退りする	あとずさりする	пятиться назад, давать задний ход
汽笛を鳴らす	きてきをならす	давать гудок, свистеть в свисток

задание

Переведите письменно на русский язык, не прибегая к помощи словарей:

モスクワの人の読書好きはいたるところで目についた。あるときタクシーに乗ったら、運転手は私を日本人と見たらしく、ポケットから一冊のロシア語訳の本を取り出して見せて、

「『源氏物語』は面白いねえ」

と言う。もう三冊か四冊目だと言う。彼らにとっては、この本もロマンの一つなのであろう。

もっとも、学校ではプーシキンの詩を暗唱させているそうだから、文学好きはそこでも培われるのかもしれない。

話がモスクワから離れてしまうが、その一例を紹介してみたい。

サンクトペテルブルグに旅行したとき、案内してくれた旅行会社の女性社長と、その十五歳ぐらいのお嬢さんも同行した。マイクロバスの中で、私がそのお嬢さんに、

「プーシキンの詩を聞かせて」

と頼んだら、

「どの詩がいいですか」

と問われてどぎまぎしてしまった。

「好きな詩を」

と言うと、彼女は一つの詩を暗唱し始めた。

ところが、途中で文句を忘れてしまったらしく、ちょっと言葉が途切れた。すると、運転手さんが続きをすらすらと暗唱し始め、そこからはお嬢さんと、母親である社長さんまでが一緒に終わりまで聞かせてくれた。これには説帽するほかはなかった。

稲垣滋子『一針の想い』、東京、文芸社、2008.

腕試し

задание

Вспомните загадки о 三味線, 頭(眼玉), 針, 夢, びん, たこ, 歯医者, 便所, 屁, やかん, 雪だるま, 山, 水, 釘, 陰, 地図, 白い花

задание

熟語作成パズル

二字熟語をつくる問題です。?にどんな漢字を入れたら、まわりを囲むすべての漢字と、矢印の方向に二字熟語ができるでしょうか。

成	結	効
青	?	汁
敢	肉	物

Формы контроля сформированности компетенций. Критерии оценки знаний, умений и навыков

Текущий контроль

Проверка знаний и компетенций студентов проводится в форме устного индивидуального опроса, оценки выполнения заданий в течение аудиторных заданий. Результаты выполнения заданий являются основанием для выставления оценок текущего контроля. Виды текущего контроля предусматривают выполнение устных переводов, устных и письменных заданий, тестовых заданий, устный опрос, беседа по актуальной тематике, презентации, сообщения на заданную тему.

Промежуточный контроль

Пособие рассчитано на 64 часа аудиторных занятий, включая 6 часов контрольных работ, предлагаемых в рубриках «итоговое /контрольное/ задание». Контрольные работы включают проверку знаний лексики и фразеологии, иероглифики и устойчивых форм речевого общения. Выбор конкретного задания зависит от уровня подготовки группы и может быть различным для разных студентов.

Образцы заданий для контроля сформированности компетенций

I. Урок 1, Урок 2, Урок 3.

1) Переведите на японский язык:

1. Человеческая жизнь - похожа на коробку спичек. Обращаться с нею серьёзно – глупо и смешно. Обращаться несерьёзно – опасно.
(Акутагава)
2. Для японцев не важна четкость высказываний не только в повседневных разговорах, но и на переговорах.
3. Неприемлемы высказывания, создающие неблагоприятную атмосферу.

4. Искусство общения «от сердца к сердцу» - это умение ничего не говоря четко и определенно своим поведением и выражением лица, недомолвками суметь добиться взаимного понимания.
5. Надо уметь по поведению собеседника понять, хочет ли он продолжать беседовать с тобой или хочет поскорее «отделаться от тебя» и расстаться.

2) *Какие выражения близки по значению к 「腹と腹の伝達」:*

- 腹八分に医者いらず
- 以心伝心
- 腹の立つ事は明日言え

3) *Отметьте, какие из нижеследующих положений относятся к основным правилам поведения, которых придерживаются японцы:*

1. 日本人は集団の和を大切にする。
2. 面接の時に、ドアをノックする時には、3回叩く。
3. 相手のレベルに応じた言葉と構文を使う。
4. 会ったときや別れるとき抱き会ってはいけない。
5. 名刺は正面を自分に向けて渡す。
6. 名刺をよく見なければならない。自分の名刺を渡すときには、間違っても尻ポケットからださないように！
7. 日本では、気持ちも意見も控えめに表現したほうが多い。
8. お客様の前で、足を組んでいすに座ってもいい。

4) *Переведите на русский язык:*

1. 彼とは没交渉である。
2. 大切なのは、過去の結果を検証して、それに学ぶことで、未来の成功を導くのです。
3. お姫様は古城に幽閉されてしまった。
4. それをしたのはいいが、時機尚早だった。
5. 私は初めのうちは彼が理解できなかった。
6. 二六時中電話がかかってきて、気が休まる暇もない。

5) *Переведите на японский язык, обращая внимание не только на лексику, но и на грамматические формы:*

1. Он пришел как раз тогда, когда мы ужинали.
2. (в разных регистрах вежливости) Я скажу вам об этом в своё время.
3. Всё это время я был вынужден молчать.
4. Время летит стрелой. (несколько вариантов)
5. Что с тобой? Ты всё время ошибаешься.
6. В скором времени положение, наверное, изменится.
7. Дайте мне знать, когда Вам будет удобно.
8. Поживём - увидим. (Придёт время – поймешь.)

II. Урок 4, Урок 5, Урок 6.

1) *Заполните пропуски следующими словами и выражениями:*

高騰、そのくせ、未熟、ギリギリ、乱暴な言い方、不在、
ラッシュアワー、相続税、ダイヤ、しろもの

1. 彼は……時間に来た。
2. 鉄道ではスピード化……過密化に対応するため、成果を上げている。
3. これは五万円で手に入れた……なんだ。
4. ……をしてしまえば、幸福や不幸なんてものは世の中には存在しない。
5. ……の電車の混雑な殺人的だ。
6. 彼は口先はうまいが……自分ではやろうとしない。
7. あまりに土地に地価が……して、それさえ買えない人、……が払えず土地を売らざるを得ない人も多い。
8. 家庭に父親が……だから母子が密着してしまい、その結果、過保護・過干渉な母親に育てられている…な若者が増えている。

2) *Назовите авторов следующих высказываний:*

- ✓ 禍福は天にあるにあらず、人の招く所による。
- ✓ 人間が幸福であるために避くべからざる条件は勤労である。

- ✓ 明日になにをなすべきかを知らない人間は不幸である。
- ✓ 幸福とは、幸福を問題にしない時を言う。
- ✓ 苦は楽の種、楽は苦の種と知るべし。
- ✓ 人間には、幸福のほかにそれと全く同じ分量の不幸が、常に必要なものである。

3) *Переведите на японский язык:*

1. Стоило бы принять во внимание скрытый смысл его слов.
2. По правде сказать, я предпочел бы остаться дома.
3. Загнанный в тупик вопросами, он, наконец, раскололся (сказал свои истинные мотивы)
4. В общем-то (для вида) я совсем отказываюсь от сомнительных сделок.
5. Честно говоря, я ещё толком не приступил к работе.

4) *Иероглифическая задача: какого иероглифа, общего для всех слов, здесь не хватает.*

呼 ...; 相 ...; 順 ...; 対 ...; ...対; ...戦; ...接; ...急

III. Урок 7, Урок 8.

1) *Переведите на японский язык:*

1. Он не понимает юмора.
2. В Японии не принято шутить при общении с малознакомыми людьми.
3. Он не делает различий между шуткой и иронией.
4. Японские бизнесмены никогда не шутят в деловой обстановке
5. У русских часто бывает смех сквозь слёзы.
6. Японский юмор носит более добродушный характер, нежели европейский, в нем обычно не бывает иронии или враждебности.
7. Японский юмор очень часто основывается на языковой игре.
8. В Японии не принято пересказывать друг другу шутки и анекдоты.
9. Для японцев улыбка является необходимой составляющей любой беседы.

2) *Вспомните японские пословицы о пользе улыбки и смеха.*

3) *К какому времени года относятся следующие хайку:*

- 松尾芭蕉： 山路来て何やらゆかしすみれ草
- 松尾芭蕉： 夏草や兵どもが夢のあと
- 小林一茶： これがまあついのすみかか雪五尺

4) *Ответьте на вопросы:*

旅に病んで夢枯野を廻る

1. この詩の作者は誰ですか? (1. 小林一茶 2. 正岡子規 3. 松尾芭蕉 4. 与謝蕪村)
2. 次の詩の「季語」は何ですか。
3. 季節はいつですか。
4. 作者の気持ちについてはどう思いますか。

Критерии оценки заданий

В основу оценки уровня знаний студентов заложен **рейтинговый подход** с использованием 100-балльной системы. Количество баллов за каждый вид работы оценивается с учетом ее значимости. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Схема оценивания выполнения заданий

При проверке знаний в письменной форме от максимального количества баллов (100%) вычитаются баллы за следующие ошибки:

Грамматическая ошибка	-5%
Лексическая ошибка	-3%
Синтаксическая ошибка	-3%
Орфографическая ошибка	-1%
Иероглифическая ошибка	-1%

Стилистическая ошибка	-2%
Искажение	-10%
Неточность	-5%

Итоговый контроль

Для итогового контроля предусмотрен устный зачет, предусматривающий проверку всего пройденного материала. В ходе устного зачета студенты должны продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в пределах программных требований.

Устный зачет. Образцы заданий.

1. *Сообщение на тему: репрезентация понятий 内 и 外 в жизни японского общества.*

2. *Прокомментируйте высказывание :*

一日という時間感覚には、重要な意味があると僕は考えています人間だけでなく、あらゆる地球上の生命は一日という単位の中で生きているわけで、二四時間というサイクルの束縛を受けているわけです。その中で、例えば、一週間単位で浄化作用的なことをする習慣を持っている人よりも、毎日それをしているという人のほうが楽というか、強いだろうなと思うんですよ。

3. *Предложите русские эквиваленты для следующих японских четырёхзнаковых фразеологизмов и пословиц:*

時機尚早

四六時中

未来永劫

いらぬ物も三年立てば用に立つ

4. *Переведите на русский язык:*

1. Причиной культурных конфликтов служат культурные различия между народами или внутри отдельного общества, которые могут принимать форму противоречия или даже открытого столкновения.
2. Скромность и сдержанность одна из основных норм японской морали. В японском обществе проявления скромности ждут от любого, независимо от его социального положения.
3. Господствующие в сознании японцев идеи коллективизма приводят к тому, что в социуме неодобрительно относятся ко всему из ряда вон выходящему, к тем, кто имеет свое собственное мнение, не совпадающее с общепринятой точкой зрения. Такая позиция находит свое отражение в пословице «торчащий гвоздь забивают».
4. Способ достижения счастья многие японские психологи видят в психологическом умении сердца превратить несчастье в счастье, стать хозяином своей судьбы.
5. Искусство общения «от сердца к сердцу» - это умение ничего не говоря четко и определенно своим поведением и выражением лица, недомолвками суметь добиться взаимного понимания.

Критерии оценки заданий

Схема оценивания выполнения задания Раздела 1

Баллы	Критерии
20 баллов	Предложенная тема раскрыта полностью, показано владение в полном объеме грамматическими правилами, лексикой, не допущено ни одной грамматической/лексической ошибки, приводящей к искажению смысла. Позиция аргументирована
Менее 40 баллов	См. схему оценивания заданий
ВСЕГО максимум 40 баллов	

Схема оценивания выполнения задания Раздела 2

Баллы	Критерии
20 баллов	Продemonстрировано знание основных моментов японского языкового и экстралингвистического этикета, умение адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, правильно выстраивать свое речевое поведение
Менее 20 баллов	См. схему выполнения заданий
ВСЕГО максимум 20 баллов	

Схема оценивания выполнения задания Раздела 3

Баллы	Критерии
5 баллов	Выбран правильный ответ
0 баллов	Выбран неверный ответ
ВСЕГО максимум 20 баллов	

Схема оценивания выполнения задания Раздела 3

Баллы	Критерии
4 балла	Фраза переведена полностью и адекватно, не допущено ни одной грамматической/лексической ошибки
3 балла	Дан корректный со смысловой точки зрения перевод, во фразе допущено в совокупности не более одной грамматической/лексической ошибки, не приводящей к искажению смысла; либо не переведено не более 10% фразы, а переведенная часть представляет законченный фрагмент,

	отвечающий требованиям адекватности перевода.
2 балла	Дан корректный со смысловой точки зрения перевод, во фразе допущено в совокупности не более двух грамматических/лексических ошибок, не приводящей к искажению смысла; либо не переведено не более 15% фразы, а переведенная часть представляет законченный фрагмент, отвечающий требованиям адекватности перевода
1 балла	Дан корректный со смысловой точки зрения перевод, во фразе допущено в совокупности не более трех грамматических/лексических ошибок, не приводящей к искажению смысла; либо не переведено не более 20% фразы, а переведенная часть представляет законченный фрагмент, отвечающий требованиям адекватности перевода
0 баллов	Перевод выполнен с показателями ниже, чем критерий «1 балл». При наличии смысловой ошибки перевод фразы оцентовается в «0» баллов
ВСЕГО максимум 20 баллов	

Учебное издание

Серия «Иностранные языки в МГИМО»

**Гуревич Татьяна Михайловна,
Изотова Надежда Николаевна**

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК
Лингвокультурология (модуль 5)

Учебное пособие

Согласно Федеральному закону РФ от 29.12.2010 г. № 436-ФЗ
данная продукция не подлежит маркировке

Оформление *М.М. Петухова*

Подписано в печать 24.06.2013. Формат 60×90^{1/8}.
Усл. печ. л. 14,9. Тираж 100 экз. Заказ 554

Издательство «МГИМО-Университет»
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО(У) МИД России
119454, Москва, пр. Вернадского, 76